Article 16.

Measures of a general or particular character which a Contracting State is obliged to take in case of an emergency affecting the safety of the State or the vital interests of the country may, in exceptional cases, and for as short a period as possible, involve a deviation from the provisions of Articles 2 to 7 inclusive; it being understood that the principles of the present Statute must be observed to the utmost possible extent.

Article 17.

No Contracting State shall be bound by this Statute to permit the transit of passengers whose admission to its territories is forbidden, or of goods of a kind of which the importation is prohibited, either on grounds of public health or security, or as a precaution against diseases of animals or plants. As regards traffic other than traffic in transit, no Contracting State shall be bound by this Statute to permit the transport of passengers whose admission to its territories is forbidden, or of goods of which the import or export is prohibited, by its national laws.

Each Contracting State shall be entitled to take the necessary precautionary measures in respect of the transport of dangerous goods or goods of a similar character, as well as general police measures, including the control of emigrants entering or leaving its territory, it being understood that such measures must not result in any discrimination contrary to the principles of the present Statute.

Nothing in this Statute shall affect the measures which one of the Contracting States is or may feel called upon to take in pursuance of general international conventions to which it is a party, or which may be concluded hereafter, particularly conventions concluded under the auspices of the League of Nations, relating to the traffic in women and children, the transit, export or import of particular kinds of articles such as opium or other dangerous drugs, arms, or the produce of fisheries, or in pursuance of general conventions intended to prevent any infringement of industrial, literary or artistic property, or relating to false marks, false indications of origin or other methods of unfair competition.

Article 18.

This Statute does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Statute shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

Article 19.

The Contracting States undertake to introduce into those Conventions in force on December 9th, 1923, which contravene the provisions of this Statute, so soon as circumstances permit and in any case on the expiry of such conventions, the modifications required to bring them into harmony with such provisions, so far as the geographical, economic or technical circumstances of the countries or areas concerned allow.

The same shall apply to concessions granted before December 9th, 1923 for the total or partial exploitation of maritime ports.

Article 20.

This Statute does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in the Statute and which have been granted in respect of the use of maritime ports under conditions consistent with its principles. This Statute also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

Article 21.

Without prejudice to the provisions of the second paragraph of Article 8, disputes which may arise between Contracting States as to the interpretation or the application of the present Statute shall be settled in the following manner:

Should it prove impossible to settle such dispute either directly between the Parties or by any other method of amicable settlement, the Parties to the dispute may, before resorting to any procedure of arbitration or to a judicial settlement, submit the dispute for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of Mem-

bers of the League for matters of communications and transit. In urgent cases a preliminary opinion may be given recommending temporary measures, including measures to restore the facilities for international traffic which existed before the act or occurrence which gave rise to the dispute.

Should it prove impossible to settle the dispute by any of the methods of procedure enumerated in the preceding paragraph, the Contracting States shall submit their dispute to arbitration, unless they have decided or shall decide, under an agreement between them, to bring it before the Permanent Court of International Justice.

Article 22.

If the case is submitted to the Permanent Court of International Justice, it shall be heard and determined under the conditions laid down in Article 27 of the Statute of the Court.

If arbitration is resorted to, and unless the Parties decide otherwise, each Party shall appoint an arbitrator, and a third member of the arbitral tribunal shall be elected by the arbitrators, or, in case the latter are unable to agree, shall be selected by the Council of the League of Nations from the list of assessors for Communications and Transit cases mentioned in Article 27 of the Statute of the Permanent Court of International Justice; in such latter case, the third arbitrator shall be selected in accordance with the provisions of the penultimate paragraph of Article 4 and the first paragraph of Article 5 of the Covenant of the League.

The arbitral tribunal shall judge the case on the basis of the terms of reference mutually agreed upon between the Parties. If the Parties have failed to reach an agreement, the arbitral tribunal, acting unanimously, shall itself draw up terms of reference after considering the claims formulated by the Parties; if unanimity cannot be obtained, the Council of the League of Nations shall decide the terms of reference under the conditions laid down in the preceding paragraph. If the procedure is not determined by the terms of reference, it shall be settled by the arbitral tribunal.

During the course of the arbitration the Parties, in the absence of any contrary provision in the terms of reference, are bound to submit to the Permanent Court of International Justice any question of international law or question as to the legal meaning of this Statute the solution of which the arbitral tribunal, at the request of one of the Parties, pronounces to be a necessary preliminary to the settlement of the dispute.

Article 23.

It is understood that this Statute must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

Article 24.

Nothing in the preceding Articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

附屬書

附屬書（鐵道ノ國際制度ニ關スル規程ノ拔萃）

鐵道ノ國際制度ニ關スル規程ノ條項ノ本文及署名議定書中ニ記載セラルル右條項ニ關スル規定ノ本文左ノ如シ

第四條

由經營ノ自

運輸ニ關スル諸種ノ需要ニ應スルニ足ルヘキ鐵道經營上ノ伸縮力ヲ許容スルノ必要ヲ認メ締約

ANNEXE.

Textes des articles du Statut sur le régime international des voies ferrées, et des dispositions y relatives du Protocole de signature.

Article 4.

Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser à l'exploitation des chemins de fer

國ハ經營ノ完全ナル自由カ國際運輸ヲ阻礙スルコトナクシテ行使セラルルコトヲ確保スルト共ニ該自由ヲ毀損スルコトナク維持セムトスルノ意思ヲ有ス

無差別待遇

締約國ハ國際運輸ニ對シ相當ナル便益ヲ與ヘ且他ノ締約國、其ノ國民又ハ其ノ船舶ニ對スル一切ノ不公正ナル差別ヲ設ケサルコトヲ約ス

本條ノ規定ノ利益ハ單一契約ニ依リ規律セラルル運輸ノミニ局限セラルルモノニ非スシテ本規程第二十一條及第二十二條ニ掲クル條件ニ從ヒ該二條ニ規定セル運輸ニモ亦及フヘキモノトス

運賃表作成ノ自由

第二十條

締約國ハ商業及商業上ノ競爭ノ諸種ノ要求ニ能フ限リ密接ニ適合シ得ルニ足ルヘキ伸縮力ヲ運賃表ニ與フルノ一般的必要ヲ認メ自國法規ノ承認スル原則ニ從ヒ其ノ運賃表ヲ作成スルノ完全ナル自由ヲ保持ス但シ右自由ハ國際運輸ヲ阻礙

l'élasticité indispensable pour lui permettre de répondre aux besoins complexes du trafic, entendent maintenir intacte la liberté de cette exploitation, tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à donner au trafic international des facilités raisonnables et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Le bénéfice des dispositions du présent article n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique; il s'étend également aux transports visés aux articles 21 et 22 du présent Statut, sous les conditions spécifiées auxdits articles.

Article 20.

Les Etats contractants, reconnaissant la nécessité de laisser aux tarifs en général la souplesse indispensable pour leur permettre de s'adapter, aussi exactement que possible, aux besoins complexes du commerce et de la concurrence commerciale, entendent maintenir intacte la liberté de

スルコトナクシテ行使セラルヘキモノトス

無差別待遇

締約國ハ運賃額及運賃表ノ適用條件ニ關シ相當ナル運賃表ヲ國際運輸ニ適用スルコトヲ約シ且他ノ締約國、其ノ國民又ハ其ノ船舶ニ對シ一切ノ不公正ナル差別ヲ設ケサルコトヲ約ス

右諸規定ハ前諸項ニ規定セラルル原則ニ準據スル鐵道及海路ノ連絡運賃表ノ設定ヲ妨ケサルヘシ

連續契約ノ場合

第二十一條

第二十條ノ規定ノ利益ハ單一契約ニ基ク運送ノミニ之ヲ局限スヘカラス右利益ハ鐵道、海路又ハ其ノ他ノ運送方法ニ依ル連續的送程ヨリ成ル運送ニシテ二以上ノ締約國ノ領域ニ亙リ且各別ノ契約ニ依リ規律セラルルモノニ對シ左記條件ヲ履行スル限リ均シク之ヲ及ホスヘシ

leur tarification, suivant les principes admis par leur propre législation tout en veillant à ce que cette liberté s'exerce sans abus à l'égard du trafic international.

Ils s'engagent à appliquer au trafic international des tarifs raisonnables, tant par leur taux que par leurs conditions d'application et s'interdisent toute discrimination qui aurait un caractère de malveillance à l'égard des autres Etats contractants, de leurs nationaux ou de leurs navires.

Ces dispositions ne font pas obstacle à l'établissement entre les chemins de fer et la navigation, de tarifs communs respectant les principes posés par les précédents alinéas.

Article 21.

Le bénéfice des dispositions de l'article 20 n'est pas limité aux transports régis par un contrat unique. Il s'étend également à des transports qui comportent une série de parcours, par chemin de fer, par mer ou par toute autre voie, empruntantles territoires de plusieurs Etats contractants et régis par des contrats distincts,

一時港ニ留置カル貨物

連續的契約中ノ各契約ニハ積送品ノ始發地及最終到達地ヲ明示スヘシ運送ノ全期間中貨物ハ運送者ノ監理ノ下ニ在ルコトヲ要シ又各運送者ニ依リ直接ニ且運送行爲及稅關、入市、警察又ハ其ノ他ノ行政上ノ手續ヲ完了スルニ必要ナルモノ以外ノ遲滯ナク其ノ引繼運送者ニ送付セラルルコトヲ要ス

第二十二條

第二十條ノ規定ハ一時港ニ留置カルル貨物ニ關シ之ヲ輸入シタル又ハ之ヲ輸出スヘキ船舶ノ國籍ノ如何ニ拘ラス鐵道ニ依ル該貨物ノ國內運輸及國際運輸ニ對シ均シク適用セラルヘシ

署名議定書　船旗ノ考量ノミニ基ク船舶ノ差別待遇ハ鐵道ノ國際制度ニ關スル規程ノ第四條及第二十條ノ意味ニ於ケル不公正ナル差別ト認メラルヘキモノトス

sous réserve que les conditions ci-après soient remplies.

Chacun des contrats successifs doit mentionner la provenance initiale et la destination finale du transport; la marchandise doit pendant toute la durée du trajet total, rester sous la surveillance des transporteurs et être transmise par chacun d'eux au suivant sans intermédiaire et sans autre délai que celui nécessaire à l'accomplissement des opérations de transmission des formalités administratives de douane, d'octroi, de police ou autres.

Article 22.

Les dispositions de l'article 20 sont également applicables aussi bien en trafic national qu'en trafic international par chemin de fer aux marchandises séjournant dans un port sans que soit pris en considération le pavillon sous lequel elles ont été importées ou seront exportées.

Protocole de signature: Il est entendu que toute différence de traitement entre pavillons, fondée exclusivement sur la considération du pavillon, doit être considérée comme discrimination de caractère malveillant au sens des articles 4 et 20 du Statut sur le régime international des voies ferrées.

ANNEX.

Text of the articles of the Statute on the International Régime of Railways and of the provisions relating thereto contained in the Protocol of Signature.

Article 4.

Recognising the necessity of granting sufficient elasticity in the operation of railways to allow the complex needs of traffic to be met, it is the intention of the Contracting States to maintain unimpaired full freedom of operation while ensuring that such freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to give reasonable facilities to international traffic and to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

The benefit of the provisions of the present article is not confined to traffic governed by a single contract; it extends also to the traffic dealt with in Articles 21 and 22 of the present Statute subject to the conditions specified in the said Articles.

Article 20.

The Contracting States, recognising the necessity in general of leaving tariffs sufficient flexibility to permit of their being adapted as closely as possible to the complex needs of trade and commercial competition, retain full freedom to frame their tariffs in accordance with the principles accepted by their own legislation, provided that this freedom is exercised without detriment to international traffic.

They undertake to apply to international traffic tariffs which are reasonable both as regards their amounts and the conditions of their application, and undertake to refrain from all discrimination of an unfair nature directed against the other Contracting States, their nationals or their vessels.

These provisions shall not prevent the establishment of combined rail and sea tariffs which comply with the principles laid down in the previous paragraphs.

Article 21.

The benefit of the provisions of Article 20 shall not be confined to transport based on single contracts. It shall extend equally to transport made up of successive stages by rail, by sea or by any other mode of transport traversing the territory of more than one Contracting State and regulated by separate contracts, subject to the fulfilment of the following conditions;

Each of the successive contracts must specify the initial source and final destination of the consignment; during the whole duration of carriage the goods must remain under the superivision of the carriers and must be forwarded by each carrier to his successor direct and without delay other than that necessary for the completion of the transport operations and the customs, octroi, police or other administrative formalities.

Article 22.

The provisions of Article 20 shall be equally applicable to internal, as well as to international traffic by rail as regards goods which remain temporarily at the port without regard to the flag under which they have been imported or will be exported.

Protocol of Signature. It is understood that any differential treatment of flags based solely on the consideration of the flag should be considered as discrimination of an unfair nature in the sense of Articles 4 and 20 of the Statute on the International Régime of Railways.

署名議定書

海港ノ國際制度ニ關スル條約ノ署名議定書

海港ノ國際制度ニ關スル本日附ノ條約ニ署名スルニ當リ正當ナル委任ヲ受ケタル下名ハ左ノ如ク協定セリ

一　本規程ノ條項ハ避難港トシテ特ニ構築セラレタルモノニ適用セラルヘキモノトス

二　千九百十三年ノ「水先案内法」第二十四條ノ規定ニ關スル英國政府ノ留保ハ受諾セラレタルモノトス

三　船舶仲立業者ニ關シ佛蘭西國ノ法令ニ規定セラルル義務ハ海港ノ國際制度ニ關スル規程ノ原則及精神ニ反スルモノト認ムヘカラサルモノトス

四　海港ノ國際制度ニ關スル規程ノ第二條ニ規

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION SUR LE RÉGIME INTERNATIONAL DES PORTS MARITIMES.

Au moment de procéder à la signature de la Convention sur le régime international des ports maritimes, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit :

1°—Il est entendu que les dispositions du présent Statut s'appliqueront aux ports de refuge spécialement construits dans ce but ;

2°—Il est entendu que la réserve faite par la délégation britannique des stipulations de la Section 24 du "Pilotage Act" de 1913 est acceptée.

3°—Il est entendu que les obligations prévues par la législation française en ce qui concerne les courtiers maritimes, ne sont pas considérées comme contraires au principe et à l'esprit du Statut sur le régime international des ports maritimes.

4°—Il est entendu que la condition de réci-

定セラルル相互條件ハ右規程ノ利益ノ享有ニ付締約國ニシテ全然海港ヲ有セス且他國ノ海港ノ地帶ニ於テ右規程第十五條ニ揭クル權利ヲ享有セサルモノヲ除外セサルヘキモノトス

五　締約國ノ船旗又ハ國籍カ本條約ノ適用ヲ受ケサル國又ハ領域ノ船旗又ハ國籍ト同一ナル場合ニ於テ本規程ニ依リ締約國ノ船旗又ハ國民ニ對シ確保セラレタル利益ヲ該國又ハ該領域ノ爲ニ要求スルコトヲ得ス

本議定書ハ本日附ノ規程ト同一ノ效力及有效期間ヲ有スヘク且其ノ一部ト認メラルヘシ

右證據トシテ前記各委員ハ本議定書ニ署名ス

千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存ス認證謄本ハ會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ國

procité prévue dans l'article 2 du Statut sur le régime international des ports maritimes n'aura pas pour effet de priver des avantages dudit Statut les Etats contractants dépourvus de ports maritimes et qui ne jouiraient pas dans une zone d'un port maritime d'un autre Etat, des droits prévus à l'article 15 du Statut ci-dessus visé.

5°—Dans le cas où un Etat ou territoire auquel la convention ne s'applique pas aurait même pavillon ou même nationalité qu'un Etat contractant, cet Etat ou ce territoire ne pourra se prévaloir d'aucun droit assuré par le Statut sur le régime international des ports maritimes au pavillon ou aux nationaux des Etats contractants.

Le présent Protocole aura le même force, valeur et durée que le Statut adopté à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les Archives du Secrétariat de la

ニ送付セラルヘシ

（此ノ處ニ條約ノ末尾ニ揭ケタルモノト同一ノ署名入ル）

Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

[*Suivent les mêmes signatures que celles figurant à la fin de la Convention.*]

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE CONVENTION ON THE INTERNATIONAL REGIME OF MARITIME PORTS.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the International Régime of Maritime Ports, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

1). It is understood that the provisions of the present Statute shall apply to ports of refuge specially constructed for that purpose.

2). It is understood that the British Government's reservation as to the provisions of Section 24 of the "Pilotage Act" of 1913 is accepted.

3). It is understood that the obligations laid down in French Law in regard to ship-brokers shall not be regarded as contrary to the principle and spirit of the Statute on the International Régime of Maritime Ports.

4). It is understood that the condition of reciprocity laid down in Article 2 of the Statute on the International Régime of Maritime Ports shall not exclude from the benefit of the said Statute Contracting States which have no maritime ports and do not enjoy in any zone of a maritime port of another State the rights mentioned in Article 15 of the said Statute.

5). In the event of the flag or nationality of a Contracting State being identical with the flag or nationality of a State or territory which is

outside the Convention, no claim can be advanced on behalf of the latter State or territory to the benefits assured by this Statute to the flags or nationals of Contracting States.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Statute of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-mentioned plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, the ninth day of December, One thousand nine hundred and twenty-three in a single copy which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

[*Here follow the same signatures as those appearing at the end of the Convention.*]

實施

（昭和二年二月二日　條約彙報第一三號）

千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程並署名議定書ハ同條約第六條ノ規定ニ依リ國際聯盟事務總長カ第五ノ批准書ヲ受領シタル後九十日目ニ實施セラルルコトト爲リ居ル處今般左記各國ノ批准書寄託ノ結果同條約及規定並署名議定書ハ千九百二十六年（大正十五年）七月二十六日ヨリ實施セラレタル旨客年十二月二十四日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ（大正十五年十月二十八日外務省告示第七十號參照）

記

批准書寄託國名	批准書寄託ノ日	
英　國	千九百二十四年八月二十九日	
帝　國	千九百二十五年四月一日	
「ニュー、ジーランド」	千九百二十五年四月一日	
印度同日		

遲羅國　千九百二十五年一月九日
丁抹國　千九百二十六年四月二十七日

帝國政府批准書寄託

（大正一五年一〇月二八日　外務省告示第六八號）參照

瑞西國批准書寄託

（大正一五年一二月二四日　外務省告示第八二號）參照

丁抹國批准書寄託

（大正一五年七月八日　條約彙報第五〇號）

在瑞西國丁抹國臨時代理公使ハ千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル鐵道ノ國際制度ニ關スル條約及規程並署名議定書、海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程並署名議定書、電力ノ通過傳送ニ關スル條約及署名議定書並二國以上ニ關係アル水力ノ開發ニ關スル條約及署名議定書ニ對スル丁抹國ノ批准書ヲ千九百二十六年四月二十七日國際聯盟事務局ニ寄託シ且海港ノ國際制度ニ關スル條約ニ關シ左ノ宣言ヲ爲シタル旨國際聯盟事務總長ヨリ本年五月二十五日附書翰ヲ以テ通知アリタリ

「グリーンランド」ノ港ハ條約附屬ノ規程第一條ノ意味ニ於ケル海港ト認メラルルコトヲ得ス然レトモ本件ニ關シ何等疑義ノ生セムコトヲ避クル爲條約第九條ニ從ヒ丁抹國政府ハ丁抹國政府ニ依ル本條約ノ受諾ハ「グリーンランド」ヲ拘束セス同島ノ海港ハ別異ノ制度ニ從フモノナル旨宣言スル樣余ニ訓令セリ

希臘國批准書寄託

（昭和二年三月二三日　外務省告示第一七號）

希臘國ハ千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程並署名議定書ニ對スル同國ノ批准書ヲ千九百二十七年一月二十四日國際聯盟事務局ニ寄託シタル旨本年二月八日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

白耳義國批准書寄託

（昭和二年七月一一日外務省告示第三五號）

白耳義國ハ千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝ニ署名議定書ニ對スル批准書ヲ千九百二十七年五月十六日國際聯盟事務總長ニ寄託シ且右批准ニ際シ左ノ二宣言ヲ爲シタル旨本年五月二十七日附ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

「本批准ハ白耳義國領「コンゴー」ノ又ハ白耳義國ノ委任統治ノ下ニ在ル「ルアルダ、ウルンディ」ノ地域ニ適用セラレス但シ右地域ノ何レカ又ハ雙方ノ爲ニ後日批准スルノ權利ヲ害セス」

「海港ノ國際制度ニ關スル規程第十二條ニ付白耳義國政府ハ同國ニ出移民ノ運送ニ關スル法律存在スルコト及右法律ニ依リ出移民ノ運送ニ從事スル一切ノ船舶ハ特別ノ義務ヲ負擔スルモ該法律ハ船旗ノ間ニ差別ヲ設ケス從テ船旗ノ均等待遇ノ原則ニ悖ラサルコトヲ宣言ス」

瑞典國批准書寄託

（昭和二年一一月二四日外務省告示第六二號）

在瑞西聯邦瑞典國公使ハ千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規定竝署名議定書ニ對スル瑞典國ノ批准書ヲ千九百二十七年九月十五日國際聯盟事務局ニ寄託シタル旨本年十月七日附書翰ヲ以テ國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

和蘭國批准書寄託

（昭和三年五月一二日外務省告示第六〇號）

和蘭國政府ハ大正十二年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝署名議定書」ニ對スル歐洲ニ於ケル和蘭王國ノ爲ニスル批准書ヲ昭和三年二月二十二日國際聯盟事務局ニ寄託セリ右批准ニ際シ和蘭政府ハ左ノ留保ヲ爲セリ

「和蘭國政府ハ本條約附屬規程第十二條第一項ニ掲クル權利ヲ留保ス但シ出移民ノ運送ニ關シ和蘭國ノ船旗ニ對シ差別的待遇ヲ爲ササル締約國ノ船旗ニ對シテハ差別的待遇ヲ爲ササルモノトス」

（昭和三年三月七日附國際聯盟事務總長通牒）

「ハンガリー」國批准書寄託

（昭和四年五月一六日外務省告示第四六號）

「ハンガリー」國ハ大正十二年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝ニ署名議定書」ヲ批准シ昭和四年三月二十一日國際聯盟事務局ニ其ノ批准書ヲ寄託セリ、該批准ハ規程第十二條ニ於テ海外移民事項ニ關シ留保ヲ附セリ（昭和四年四月八日附國際聯盟事務總長通牒）

諾威國批准書寄託

（昭和四年四月二二日外務省告示第三八號）

諾威國ハ大正十二年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程」竝ニ「署名議定書」ヲ批准シ昭和三年六月二十一日國際聯盟事務局ニ其ノ寄託ヲ了シタリ（昭和三年七月十日附國際聯盟事務總長通牒）

「マルタ」加入

（大正一五年一月八日條約彙報第三號）

「マルタ」殖民地ハ千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程並署名議定書ニ千九百二十五年十一月七日加入シタル旨今般國際聯盟事務總長ヨリ通知アリタリ

墺地利國加入

（昭和二年三月二三日外務省告示第一六號）

墺地利共和國ハ千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程並署名議定書ニ對スル同國ノ加入書ヲ千九百二十七年一月二十日國際聯盟事務總長ニ送付シタル旨本年二月八日附ヲ以テ同事務總長ヨリ通知アリタリ

蘭領印度「スリナム」「キュラソー」加入

（昭和三年五月一二日外務省告示第六一號）

和蘭國政府ハ大正十二年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝署名議定書」ニ對スル蘭領印度、「スリナム」及「キュラソー」ノ加入ヲ國際聯盟事務局ニ通知シ昭和三年二月二十二日ニ右加入書ヲ同事務局ニ寄託セリ右加入ニ際シ和蘭國政府ハ左ノ留保ヲ爲セリ

「和蘭國政府ハ本條約附屬規程第十二條第一項ニ揭クル權利ヲ留保ス但シ出移民ノ運送ニ關シ和蘭國ノ船旗ニ對シ差別的待遇ヲ爲ササル締約國ノ船旗ニ對シテハ差別的待遇ヲ爲ササルモノトス」

（昭和三年三月八日附國際聯盟事務總長通牒）

「イラーク」國加入

（昭和四年七月三日外務省告示第五八號）

「イラーク」國ハ大正十二年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名セラレタル「海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝ニ署名議定書」ニ加入シ昭和四年五月一日國際聯盟事務局ニ對シ右手續ヲ了セリ、同國ハ右加入ニ當リ移民ニ關シ同規程第十二條ニ規定セル一切ノ權利ニ付留保ヲ附セリ（昭和四年五月二十三日附國際聯盟事務總長通牒）

海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程竝署名議定書

締約國一覽表

締約國	批准書寄託ノ日	加入ノ日
獨逸國	一九二八、五、二	
墺地利國		一九二七、一、二〇
白耳義國	一九二七、五、一六	
丁抹國	一九二六、四、二七	
英帝國	一九二四、八、二九	
濠洲聯邦		一九二五、六、二九
「ニュー、ジーランド」	一九二五、四、一	
「ニュー、ファウンドランド」		一九二五、四、二三
印度	一九二五、四、一	
「バハマ」		一九二五、九、二二
「バルバドス」		一九二五、九、二二
「バームダス」		一九二五、九、二二
英領「ギアナ」		一九二五、九、二二
英領「ホンデュラス」		一九二五、九、二二
英領「ソロモン」		一九二五、九、二二
「ブルネー」		一九二五、九、二二
「セイロン」		一九二五、九、二二
「サイプラス」		一九二五、九、二二
「フォークランド」		一九二五、九、二二
馬來聯邦		
「ペラグ」		一九二五、九、二二
「セランゴル」		一九二五、九、二二
「ネグリ、センピラン」		一九二五、九、二二
「パハング」		一九二五、九、二二
馬來非聯盟諸邦		
「ジョホール」		一九二五、九、二二
「ケダ」		一九二五、九、二二
「パーリス」		一九二五、九、二二
「ケランタン」		一九二五、九、二二
「トレンガヌ」		一九二五、九、二二
「フィージー」		一九二五、九、二二
「ガンビア」		一九二五、九、二二
「ジブラルタル」		一九二五、九、二二
「ギルバート」及「エリス」		一九二五、九、二二
「ゴールド、コースト」		一九二五、九、二二
「グレナダ」		一九二五、九、二二
香港		一九二五、九、二二
「ジヤマイカ」		一九二五、九、二二
「ケニア」		一九二五、九、二二
「リロード」諸島		
「アンティグア」		一九二五、九、二二

「ドミニカ」		一九二五、九、二二
「モントセラット」		一九二五、九、二二
「セント、クリストファ、ネヴイス」		一九二五、九、二二
「モルタ」		一九二五、一一、七
「モーリシアス」		一九二五、九、二二
「ニーゼリア」		一九二五、九、二二
「パレスタイン」		一九二五、九、二二
「セント、ヘレナ」		一九二五、九、二二
「セント、ルシア」		一九二五、九、二二
「セント、ヴィンセント」		一九二五、九、二二
「セイシェル」		一九二五、九、二二
「シエラ、レオン」		一九二五、九、二二
「ソマリランド」		一九二五、九、二二
南「ローデシア」		一九二五、四、二八
海峽殖民地		一九二五、九、二二
「タンガニイカ」		一九二五、九、二二
「トンガ」		一八二五、九、二二
「トリニダッド」及「トバゴ」		一九二五、九、二二
「ザンジバル」		一九二五、九、二二
希臘國	一九二七、一、二四	
「ハンガリー」國	一九二九、三、二一	
「イラーク」國		一九二九、五、一
日本國	一九二六、九、三〇	
諾威國	一九二八、六、二一	
和蘭國	一九二八、二、二二	
蘭領印度		一九二八、二、二二
「スリナム」		一九二八、二、二二
「キュラソー」		一九二八、二、二二
暹羅國	一九二五、一、九	
瑞典國	一九二七、九、一五	
瑞西國	一九二六、一〇、二三	

會議ノ成立及討議

交通及通過ニ關スル第二回總會ノ最終議定書

一九二三年(大正一二年)一二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ署名
一九二六年(大正一五年)一〇月二八日告示

「バルセロナ」會議ニ於テ採擇セラレタル總會ノ議事規則ニ從ヒ且千九百二十三年四月十九日國際聯盟理事會ニ依リ採擇セラレタル決議ノ實行トシテ招集セラレタル交通及通過ニ關スル第二回總會ハ千九百二十三年十一月十五日「ジュネーヴ」ニ於ケル國際聯盟事務局本部ニ集會シタリ

總會ハ交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會ニ依リ作成セラレタル會議事項ヲ討議セリ殊ニ總會ハ鐵道ノ國際制度ニ關スル條約及規程案、海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程案、電力ノ通過傳送ニ關スル條約及規程案竝二國以上ニ關係アル水力ノ

ACTE FINAL DE LA DEUXIÈME CONFÉRENCE GÉNÉRALE DES COMMUNICATIONS ET DU TRANSIT.

Signé à Genève le 9 Décembre 1923.
Publié le 28 Octobre 1926.

La deuxième Conférence générale des communications et du transit, convoquée en conformité du Règlement d'organisation des conférences générales adopté à la Conférence de Barcelone et en exécution des résolutions du Conseil de la Société des Nations en date du 19 avril 1923, s'est réunie le 15 novembre 1923 au bureau du Secrétariat de la Société des Nations à Genève.

La Conférence a délibéré sur l'ordre du jour préparé par la Commission consultative et technique des communications et du transit. Elle a examiné, notamment, un projet de Convention et de Statut sur le régime international des voies ferrées, un projet de Convention et de Statut sur

開發ニ關スル條約及規程案ヲ審議セリ

國際聯盟理事會ハ左ノ者ヲ總會ノ議長ニ任命セリ

伊太利王國參議院議員「エットレ、コンティ」

事務局ノ事務ハ國際聯盟事務局ノ交通及通過部ノ左記部員ニ委託セラレタリ

「アール、ハース」（總會事務總長）

「ティー、エー、ハイアム」

「ジェー、エム、エフ、ロメーン」

左記諸國ハ總會ニ參加シ且之カ爲左ニ掲クル諸員ヨリ成ル代表ヲ任命セリ

「アルバニア」國

委員　國際聯盟ニ派遣ノ「アルバニア」國常任代表者瑞西國駐在「アルバニア」國總領事「ドクトル、ブリニシティ」

獨逸國

委員　特命全權公使「ドクトル、ゼーリゲル」

委員代理　公使館參事官「ゴットフリート、アシュマン」

鐵道條約特別委員　省參事官「パウル、ヴォルフ」

專門委員　總監「ドクトル、ハース」

le régime international des ports maritimes, un projet de Convention et de Statut relatifs au transport en transit de l'énergie électrique et un projet de Convention et de Statut relatifs à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs États.

Le Conseil de la Société des Nations a nommé aux fonctions de Président de la Conférence :

Monsieur Ettore CONTI, Sénateur du Royaume d'Italie.

Les travaux du Secrétariat ont été confiés aux Membres suivants de la Section des communications et du transit du Secrétariat de la Société des Nations :

M. R. HAAS (Secrétaire général de la Conférence) ;

Mr. T. A. HIAM ;

M. J. M. R. ROMEIN.

Les États, dont la liste suit, ont pris part à la Conférence et ont, à cet effet, désigné des délégations composées des Membres indiqués ci-dessous :

ALBANIE.

Délégué :

M. le Dr B. BLINISHTI.
Représentant permanent de l'Albanie auprès de la Société des Nations, Consul général d'Albanie en Suisse.

ALLEMAGNE.

Délégué :

Son Excellence M. le Dr SEELIGER.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire.

Délégué adjoint :

M. Gottfried ASCHMANN.
Conseiller de Légation.

Délégué spécial pour la Convention des Chemins de fer :

M. Paul WOLF.
Conseiller ministériel.

Expert :

M. le Dr HAAS.
Directeur Général.

埃地利國

委員　國際聯盟ニ派遣ノ常任委員、辨理公使「エメリヒ、プフリューグル」

AUTRICHE.

Délégué :

M. Emerich PFLÜGL.

Ministre résident, Délégué permanent auprès de la Société des Nations.

專門委員　聯邦商務省部參事官「ドクトル、フランツ、イェッネック」

Expert :

M. le Dr Franz JELINEK.

Conseiller de Section au Ministère Fédéral du Commerce.

白耳義國

委員　白耳義國鐵道海事郵便及電信大臣「ザヴィエー、ヌージャン」

BELGIQUE.

Délégué :

Son Excellence M. Xavier NEUJEAN.

Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes et Téléphones de Belgique.

補助委員　白耳義國國有鐵道管理官「ハンレッズ」

Délégués adjoints :

M. HANREZ.

Administrateur des Chemins de fer de l'Etat belge.

海事總監「ピエラール」

M. PIERRARD.

Directeur général de la Marine.

「ブラジル」國

委員「リオ、デ、ジャネイロ」陸軍大學教授、參謀將校、技師、司令少佐「イー、レイタン、デ、カルヴァロ」

BRÉSIL.

Délégués :

M. le Commandant-Major E. Leitaô DE CARVALHO.

Ingénieur, Officier d'état-major, Professeur à l'Ecole d'état-major de Rio de Janeiro.

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員、前參謀大尉、技師「エリセウ、フォンセカ、デ、モンタルロヨス」

M. Eliseu Fonseca DE MONTARROYOS.

Ingénieur, ancien Capitaine d'état-major, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

英帝國

主任委員　英帝國政府首席經濟顧問「サー、ヒューバート、レウェリン、スミス」

EMPIRE BRITANNIQUE.

Principal délégué :

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B.

Conseiller économique principal du Gouvernement britannique.

代理委員「サー、フランシス、デント」

「ジェー、ジー、ボールドウィン」

Délégués alternatifs :

Sir Francis DENT, C. V. O.

Mr. J. G. BALDWIN, C. B.

專門委員「サー、ノーマン、ヒル」

「エッチ、マリオット」

「ジェー、サンドマン、アレン」

Experts :

Sir Norman HILL, Bart.

Mr. H. MARRIOTT, C. B. E.

Mr. J. Sandeman ALLEN.

「ブルガリア」國

委員　國有鐵道及港灣總監補助官、土木技師
「ルーピン、ボチコフ」

BULGARIE.

Délégué :

M. Lubjn Bochkoff.

Ingénieur civil, Adjoint du Directeur général des Chemins de fer et des Ports de l'Etat.

「カナダ」

委員　在倫敦「カナダ」高級委員事務局書記官
「ルーシアン、パコード」

CANADA.

Délégué :

M. Lucien Pacaud.

Secrétaire, Bureau du Haut Commissaire du Canada, Londres.

「チリ」國

委員　瑞西國、「チェッコ、スロヴァキア」國、埃地利國及「ハンガリー」國駐劄特命全權公使「フランシスコ、リヴァス、ヴィクニア」

CHILI.

Délégués :

Son Excellence M. Francisco Rivas Vicuña.

Envoyé extraordinaire, Ministre plénipotentiaire en Suisse, Tchécoslovaquie, Autriche et Hongrie.

M. Francisco Amunategui.

Secrétaire général des Tribunaux arbitraux mixtes. Ingénieur des Ponts et Chaussées, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員、橋梁道路技師、混合仲裁裁判所事務總長「フランシスコ、アムナテギ」

支那國

CHINE.

委員　佛蘭西國駐劄支那共和國特命全權公使陳籙

Délégué :

Son Excellence Tcheng Loh.

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire de la République de Chine à Paris.

專門委員　北京交通部鐵道直通運輸部次長陳清文

Experts :

M. C. M. Chen.

Directeur adjoint du Service du trafic direct du Ministère des communications de Pékin.

M. Wang Tsen Sze.

Conseiller de légation de Chine. Secrétaire général de la Délégation chinoise auprès de la Société des Nations.

國際聯盟ニ派遣ノ支那國委員事務總長、支那國公使館參事官王曾思

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員、支那國國有鐵道技師王咸

M. Ouang Hang.

Ingénieur des Chemins de fer de l'Etat chinois. Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

「コロンビア」國

COLOMBIE.

委員　瑞西國駐劄特命全權公使、前外務大臣「ドクトル、フランシスコ、ホセ、ウルティア」

Délégué :

Son Excellence le Dr Francisco José Urrutia.

Ancien Ministre des Affaires étrangères, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en Suisse.

CUBA.

Délégué :

Son Excellence M. Aristides DE AGUERO Y BETHANCOURT.

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berlin et à Vienne.

DANEMARK.

Délégué :

M. P.-A. HOLCK-COLDING.

Directeur de la première Division du Ministère des Travaux publics, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

Experts :

M. I.-J. NANSEN.

Chef de Section à la Direction générale des Chemins de fer de l'Etat.

M. N.-J. EHRENREICH-HANSEN.

Chef de Bureau au Ministère du Commerce.

VILLE LIBRE DE DANTZIG.

Délégué :

M. le Professeur Bohdan WINIARSKI.

Vice-Président de la Commission consultative et technique des communications et du transit. Délégué de Pologne agissant en même qualité pour la Ville libre de Dantzig.

Délégué adjoint :

M. Bernard BOGUSLAWSKI.

Inspecteur au Ministère des Chemins de fer. Délégué suppléant de Pologne, agissant en même qualité pour la Ville libre de Dantzig.

Expert :

Oberregierungsrat Kurt A. E. HOFFMANN.

Membre du Conseil du Port et des Voies d'eau de Dantzig.

ESPAGNE.

Délégué :

M. Guillermo BROCKMANN Y ABARZUZA.

Inspecteur général des Chaussées, Canaux et Ports. Président du Conseil des Travaux publics.

補助委員　土木會議議員、道路運河及港灣監察長官「レガルダ」侯「アントニオ、フェルナンデス、デ、ナヴァレテ」

「エストニア」國

委員　交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員、佛蘭西國駐劄特命全權公使「チャールス、ロバート、プスタ」

補助委員　遞信省外國通信監察官「ロマン、セルジャ」

「フィンランド」國

委員　國際聯盟ニ派遣ノ「フィンランド」國事務局長、公使館書記官「ウルホ、トイヴォラ」

Délégué adjoint :

M. Antonio FERNANDEZ DE NAVARRETE, Marquis de Legarda.

Inspecteur général des Chaussées, Canaux et Ports. Conseiller des Travaux publics.

ESTHONIE.

Délégué :

Son Excellence M. Charles Robert PUSTA.

Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en France, Membre de la Commission consultative et technique des communications et du transit.

Délégué adjoint :

M. Roman SELJA.

Inspecteur des communications étrangères au Ministère des Communications.

FINLANDE.

Délégué :

M. Urho. TOIVOLA.

Secrétaire de Légation, Directeur du Secrétariat finlandais auprès de la Société des Nations.

佛蘭西國

委員　衆議院土木委員會委員長、衆議院議員「モリス、シビル」

補助委員　衆議院土木委員會副委員長、衆議院議員「アンリ、ローラン」

專門委員「ライン」河航行中央委員會議長、橋梁及道路監察長官「シャルグロー」

土木省鐵道總監「デュ、カステル」

橋梁及道路監察長官「マルセル、フォンタネイユ」

佛蘭西國殖民省政務局長「デュシェーヌ」

FRANCE.

Délégué :

M. Maurice SIBILLE.

Député, Président de la Commission des Travaux publics de la Chambre des Députés.

Délégué adjoint :

M. Henri LORIN.

Député, Vice-Président de la Commission des Travaux publics de la Chambre des Députés.

Experts :

M. CHARGUERAUD.

Inspecteur général des Ponts et Chaussées, Président de la Commission centrale pour la navigation du Rhin.

M. DU CASTEL.

Directeur général des Chemins de fer au Ministère des Travaux Publics.

M. Marcel FONTANEILLES.

Inspecteur général des Ponts et Chaussées.

M. DUCHÊNE.

Directeur des Affaires Politiques au Ministère des Colonies.

土木省港灣局長、橋梁及道路技師長「ピエール、アンリ、ワティエ」	M. Pierre Henry WATIER. Ingénieur en Chef des Ponts et Chaussées, Directeur des Ports au Ministère des Travaux Publics.
土木省水力及配電局長「ジョルジュ、アルベロ」	M. Georges ARBELOT. Directeur des Forces hydrauliques et de distribution d'énergie électrique au Ministère des Travaux Publics.
橋梁及道路技師長「ルネ、ヴィクトル、ルベス」	M. René Victor LE BESNERAIS. Ingénieur en Chef des Ponts et Chaussées.
水力及配電技師長「エティエンヌ、ジュニッシュ」	M. Etienne GENISSIEU. Ingénieur en Chef des forces hydrauliques et de distribution d'énergie électrique.
荷主組合理事、代表役員「ガストン、ブルトン」	M. Gaston BRETON. Administrateur délégué, Directeur des Chargeurs Réunis.
佛蘭西國船主中央委員會書記長「ド、ルージュ」	M. DE ROUSIERS. Secrétaire général du Comité Central des Armateurs de France.
「ピエール、エム」會社諮議會技師次長「オーギュスト、ブルセル」	M. Auguste POURCEL. Ingénieur en Chef adjoint à la Direction de la Compagnie P. L. M.

希臘國

GRÈCE.

委員　前希臘國鐵道總監、巴里駐在希臘國收府專門代表「アタナーゼ、ポリティス」	Délégués ; M. Athanase POLITIS. Délégué technique du Gouvernement hellénique à Paris, ancien Directeur général des Chemins de fer helléniques.
海軍中佐「デメートル、フォカス」	M. Demetre PHOCAS. Capitaine de frégate.

「ハンガリー」國

HONGRIE.

委員「ハンガリー」王國外務省參事官「エミル、ドゥ、ワルテル」	Délégué : M. Emile DE WALTER. Conseiller Ministériel au Ministère Royal hongrois des Affaires Etrangères.
專門委員「ハンガリー」國國有鐵道院書記官「ナナシー」	Expert : M. NANASY. Secrétaire à la Direction des Chemins de fer de l'Etat hongrois.

「アイルランド」自由國

ÉTAT LIBRE D'IRLANDE.

委員　國際聯盟ニ派遣ノ「アイルランド」自由國代表者「マイクル、マックホワイト」	Délégué : M. Michael MAC WHITE. Représentant de l'Etat Libre d'Irlande auprès de la Société des Nations.

伊太利國

委員　前衆議院議員、前國務次官、技師「パオロ、ビニャミ」

補助委員「ライン」河航行中央委員會委員、交通及通過ニ關スル諸問題專門委員會委員、前國有鐵道監察長官「ジロラモ、シニガリア」

移民官「トルクァート、ジァンニーニ」

專門委員「ジェノア」港監理官、大佐「ジーリオ、オ、ジァンニ」

國有鐵道監察長官、辯護士「マッシモ、キエーザ」

教授「ディオニージ、ビアンカルディ」

土木監察長官、技師「ドミニク、ロ、ガット」

日本國

委員　在巴里國際聯盟帝國事務局次長、大使館參事官奧山清治

補助委員　在巴里帝國大使館一等書記官杉村陽太郎

專門委員　鐵道監察官青木治郎

通信書記官土尾其治

隨員　在巴里帝國大使館二等書記官寺島廣文

ITALIE.

Délégué :

M. Paolo BIGNAMI.

Ingénieur, ancien Sous-Secrétaire d'Etat, ancien Député au parlement.

Délégués adjoints :

Comm. Girolamo SINIGALIA.

Ancien Inspecteur supérieur des Chemins de fer de l'Etat, Membre de la Commission Consultative et Technique des Communications et du Transit, Membre de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin.

Comm. Torquato GIANNINI.

Commissaire de l'Emigration.

Experts :

Comm. Colonel Giulio INGIANNI.

Commissaire Royal pour le port de Gênes.

Chev. Off. Massimo CHIESA.

Avocat, Inspecteur en chef des Chemins de fer de l'Etat.

Gr. Off. Dionigi BIANCARDI.

Professeur.

Comm. Dominique LO GATTO.

Ingénieur-Inspecteur supérieur du Génie civil.

JAPON.

Délégué :

M. S. OKUYAMA.

Conseiller d'Ambassade, Directeur adjoint du Bureau du Japon à la Société des Nations à Paris.

Délégué adjoint :

M. Y. SUGIMURA.

Premier Secrétaire de l'Ambassade du Japon à Paris.

Experts :

M. J. AOKI.

Inspecteur général au Ministère des Chemins de fer.

M. S. TSUCHIYA.

Secrétaire au Ministère des Communications.

Membre :

M. H. TERAJIMA.

Troisième Secrétaire de l'Ambassade du Japon à Paris.

「ラトヴィア」國

委員　伊太利國駐剳特命全權公使「ドクトル・ミヘル・ワルテルス」

補助委員　遞信省國際通信監察官「フレデリック・マガジング」

「リスアニア」國

委員　公使館參事官「ガエタン・ドブケヴィシウス」

專門委員　鐵道長官「ジャン・サバリアウスカス」

諾威國

委員　港務總監「ガブリエル・スミス」

LETTONIE.

Délégué :

Son Excellence le Dr Michel WALTERS.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Rome.

Délégué adjoint :

M. Frédéric MAGAZING.
Inspecteur des Communications internationales au Ministère des Voies de Communications.

LITHUANIE.

Délégué :

M. Gaëtan DOBKEVICIUS.
Conseiller de Légation.

Expert :

M. Jean SABALIAUSKAS.
Directeur des Chemins de fer.

NORVIÈGE.

Délégué :

M. Gabriel SMITH.
Directeur Général des Ports.

補助委員　國有鐵道運輸局長「フレドリック・サミュエル・インギエル」

專門委員　國有鐵道部長、陸軍大尉「オレ・ベー・ハヴスベルグ」

和蘭國

委員　國際聯盟ノ交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員、「ライデン」大學敎授「ヨンクヘール・ダブリュー・ジェー・エム・ヴァン・アイシンガ」

補助委員　和蘭國鐵道局理事「ジェー・エー・カルフ」

「ウトレヒト」大學敎授「ジェー・エッチ・ダブリュー・ヴェルジール」

PAYS-BAS.

Délégué :

Le Jonkheer W. J. M. VAN EYSINGA.
Professeur à l'Université de Leyde, Membre de la Commission Consultative et Technique des Communications et du Transit de la Société des Nations.

Délégués adjoints :

M. J.-A. KALFF.
Membre de la Direction des Chemins de fer néerlandais.

M. J.-H.-W. VERZIJL.
Professeur à l'Université d'Utrecht.

「ポーランド」國

委員　交通及通過ニ關スル諸問題專門委員會副議長、教授「ボーダン、ウィニアルスキー」

補助委員　鐵道省監察官「ベルナルド、ボグスラウスキー」

專門委員　前「ダンチッヒ」駐在「ポーランド」共和國次席委員、法學博士「ミエチスラス、マルシュレウスキ」

POLOGNE.

Délégué :

M. le Professeur Bohdan WINIARSKI.
Vice-Président de la Commission Consultative et Technique des Communications et du Transit.

Délégué adjoint :

M. Bernard BOGUSLAWSKI.
Inspecteur au Ministère des Chemins de fer.

Expert :

M. Mieczyslas MARCHLEWSKI.
Dr en droit, ancien Commissaire général adjoint de la République de Pologne à Dantzig.

「ポルトガル」國

委員　瑞西國駐劄特命全權公使「エー、マリア、バルトロミュー、フェレイラ」

PORTUGAL.

Délégué :

Son Excellence M. A. Maria Bartholomeu FERREIRA.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Berne,

「ルーマニア」國

委員　「ブカレスト」工科學校教授、港灣及水路總監、監察長官、技師「ジョルジ、ポペスコ」

ROUMANIE.

Délégué :

M. Georges POPESCO.
Ingénieur, Inspecteur général, Directeur général des Ports et Voies de communication par eau, Professeur à l'Ecole Polytechnique de Bucarest.

「サルヴァドル」國

委員　佛蘭西國及瑞西國駐劄特命全權公使「ドクトル、ジェー、グスタヴ、グレロ」

SALVADOR.

Délégué :

Son Exc. M. le Dr J. Gustave GUERRERO.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire en France et en Suisse.

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國

委員　國有鐵道局長「ボジヴォーヨヴィチ」

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES.

Délégué :

M. Boja VOUKOVITCH.
Directeur des Chemins de fer de l'Etat.

暹羅國

委員　伊太利國駐劄暹羅國特命全權公使「アサンバキッチ、ブリーチ」

SIAM.

Délégué :

Son Excellence Phya SANPAKITCH PREECHA.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire du Siam à Rome.

瑞典國

委員　國有水力運河總監「フレドリック、サルヘルム、ハンセン」

補助委員　國有鐵道管理局長、理學博士「ニルス、ヨハン、アールベルグ」

外務省課長、公使館參事官「カール、イヴァン、ウェストマン」

瑞西國

委員　交通及通過ニ關スル諸問題專門委員會委員、聯邦郵便及鐵道省鐵道局長「ロベルト、ヘルド」

補助委員「ジュー、エ、レ」電氣企業銀行取締役、技師「ジョセフ、シュアールド」

聯邦鐵道院附屬電化部長、大佐「エミル、フーバー」

專門委員　聯邦鐵道貨物賃率課長「ヘス」

SUÈDE.

Délégué :

M. Fredrik Wilhelm HANSEN.

Directeur général des forces hydrauliques et des canaux de l'Etat.

Délégués adjoints :

M. Nils Johan AHLBERG.

Docteur ès sciences, Directeur à l'Administration des Chemins de fer de l'Etat.

M. Karl Ivan WESTMAN.

Conseiller de Légation, Chef de Section au Ministère des Affaires Etrangères.

SUISSE.

Délégué :

M. Robert HEROLD.

Directeur de la Division des Chemins de fer au Département Fédéral des Postes et des Chemins de fer; Membre de la Commission Consultative et Technique des Communications et du Transit.

Délégués adjoints :

M. Joseph CHUARD.

Ingénieur, Directeur de la Banque pour Entreprises Electriques à Zurich.

M. le Colonel HUBER.

Chef de la Division d'Electrification des Chemins de fer auprès la Direction Générale des Chemins de fer fédéraux.

Expert :

M. HESS.

Chef de la Division des Tarifs-marchandises auprès la Direction générale des Chemins de fer Fédéraux.

「チェッコ、スロヴァキア」國

委員　國際河川委員會委員、全權公使、技師「ボフスラヴ、ミュレル」

補助委員　外務省部長、公使館參事官、技師「ヴォジテッチ、クルベック」

鐵道省參事官、法學博士「ドクトル、フレデリック、ザドニック」

TCHÉCOSLOVAQUIE.

Délégué :

Son Excellence M. Bohuslav MUELLER.

Ingénieur, Ministre Plénipotentiaire, Délégué aux Commissions Internationales Fluviales,

Délégués adjoints :

M. Vojtech KRBEC.

Ingénieur, Conseiller de Légation, Chef de Bureau au Ministère des Affaires Etrangères.

M. le Dr Frédéric ZADNIK.

Docteur en droit, Conseiller Ministériel au Ministère des Chemins de fer.

鐵道省特別顧問、技師「エミル、ケジル」

專門委員　商務省顧問「ヴァクラク、スタネク」

土木省一等參事官、技師「フランソワ、ジァンダ」

土耳其國

委員　土木省鐵道及港灣總監「ジア、ベイ」

土木省電氣技師「アキル、ベイ」

「ウルグァイ」國

委員　西班牙國駐劄特命全權公使「ベンジァミン、フェルナンデス、イ、メディナ」

M. Emile KEJR.
Ingénieur, Conseiller supérieur au Ministère des Chemins de fer.

Experts :

M. Vàclac STANEK.
Conseiller au Ministère du Commerce.

M. François JANDA.
Ingénieur, Conseiller supérieur au Ministère des Travaux Publics.

TURQUIE.

Délégués :

ZIA BEY.
Directeur Général des Chemins de fer et des Ports au Ministère des Travaux Publics.

AKIL BEY.
Ingénieur éléctricien au Ministère des Travaux Publics.

URUGUAY.

Délégué :

Son Exc. M. Benjamin Fernandez y MEDINA.
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire à Madrid.

「ヴェネズエラ」國

委員　瑞西國駐劄代理公使、聯邦政府ニ特派ノ全權「ドクトル、シー、パラ・ペレス」

亞米利加合衆國

ハ傍聽委員トシテ總會ニ出席セシムル爲「ジュネーヴ」駐在領事「ルーイス、ダブリュー、ハスケル」ヲ任命セリ

「ザール」河流域施政委員會

ノ左記代表者ハ顧問ノ資格ニ於テ總會ノ討議ニ參加スルコトヲ許サレタリ

施政委員會事務總長「ジァン、モリズ」

VÉNÉZUELA.

Délégué :

M. le Dr C. PARRA-PEREZ.
Plénipotentiaire spécial près le Conseil fédéral Chargé d'Affaires en Suisse.

LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE.

ont chargé :

Mr. Lewis W. HASKELL, Consul à Genève, d'assister à la Conférence en qualité d'observateur.

Les représentants suivants de la

COMMISSION DE GOUVERNEMENT DU TERRITOIRE DU BASSIN DE LA SARRE

ont été admis à participer aux travaux de la Conférence, à titre consultatif :

M. Jean MORIZE.
Secrétaire général de la Commission de Gouvernement.

土木鐵道郵便電信及電話局長「クールティレ」

右ノ者ハ特別招請ニ基キ本問ノ資格ニ於テ總會ニ參加スルコトヲ許サレタリ

交通及通過ニ關スル諸問題專門委員會ノ代表者

委員會委員「ドクトル、アー、スティエヴナール」

委員會專門委員、技師「エティエンヌ、イサベル」

「ライン」河航行中央委員會ノ代表者

事務總長「ジャン、オスティー」

「エルベ」河國際委員會ノ代表者

事務總長「ツェー、フォン、レンテ・フィンク」

「オーデル」河國際委員會ノ代表者

M. Courtilet.
Directeur des Travaux Publics, des Chemins de fer et des Postes, Télégraphes et Téléphones.

Ont été admis, sur invitation spéciale, à prendre part à la Conférence à titre consultatif:

Les représentants de la Commission Consultative et Technique des Communications et du Transit:

M. le Dr A. Stievenard.
Membre de la Commission.

M. E. Isabelle.
Ingénieur, Expert de la Commission.

Le Représentant de la Commission Centrale pour la Navigation du Rhin:

M. Jean Hostie.
Secrétaire général.

Le Représentant de la Commission Internationale de l'Elbe:

M. von Renthe-Fink.
Secrétaire général.

Le Représentant de la Commission Internationale de l'Oder:

事務總長「ペー、シャルグロー・ハルトマン」

「ダニューブ」河水系專門委員會ノ代表者

書記「ペー、シャルグロー・ハルトマン」

鐵道國際運輸中央事務局ノ代表者

局長「エッチ、ディンケルマン」

鐵道管理者國際聯合ノ代表者

事務總長「ジェー、ルヴェルヴ」

國際商業會議所代表者

委員「アンダースン、グリーン」會社取締役、英蘭銀行理事、英國船舶會議所副會頭「サー、エラン、ジー、アンダースン」

M. P. Charguéraud-Hartmann.
Secrétaire général.

Le Représentant de la Commission Technique du Régime des eaux du Danube:

M. P. Charguéraud-Hartmann.
Secrétaire.

Le Représentant de l'Office Central des Transports Internationaux par chemins de fer:

M. H. Dinkelmann.
Directeur.

Le Représentant de l'Union Internationale des Administrations de Chemins de fer:

M. G. Leverve.
Secrétaire général.

Les Représentants de la CHAMBRE DE COMMERCE INTERNATIONALE:

Délégués:

Sir Alan G. Anderson. K. B. E.
Vice-Président de la Chambre de la Marine marchande britannique, Directeur de la Banque d'Angleterre, Directeur de la Cie Anderson, Green & Co.

鐵道運輸委員會會長、巴里「オルレアン」鐵道會社取締役、「スエズ」運河會社取締役、佛國「トムスン・フーストン」會社社長、「ベイ」銀行社長「シアール、ローラン」、「デュノール」

補助委員　國際商業會議所書記長代表者、國際商業會議所米國管理委員「バズル、マイル」

國際商業會議所書記長代表者「キングスリー、ルーカー」

專門委員　商工業上ノ運輸ニ關スル情報及研究部事務總長「ギュスタヴ、ルノーブル」

左ノ者モ亦起草委員ヲ補助シタリ

M. Charles Laurent.

Président de la Banque des Pays du Nord, Président de la Compagnie française Thomson-Houston, Administrateur de la Compagnie Universelle du Canal Maritime de Suez, Directeur de la Compagnie d'Orléans, Président du Comité des Transports par chemin de fer.

Délégués adjoints :

Mr. Basil Miles.

Commissaire administratif américain de la Chambre de Commerce internationale. Représentant du Secrétaire général de la Chambre de Commerce Internationale.

Mr. Kingsley Rooker.

Représentant du Secrétaire général de la Chambre de Commerce Internationale.

Expert :

M. Gustave Lenoble.

Secrétaire général du Bureau de Renseignements et d'études des Transports industriels et commerciaux.

Ont, en outre, collaboré aux travaux du Comité de Rédaction :

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會專門委員、佛蘭西國參事院副委員「ジョルジュ、ボネ」

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會專門委員、「ライン」河航行中央委員會事務總長「ジャン、オスティー」

總會ハ十一月十五日ヨリ十二月九日迄開催セラレタル四ノ條約案ヲ採擇セル討議ノ爲之ニ付託セラレタル委員會ノ報告ヲ採擇セリ

總會ハ單一契約ニ依リ積送ルコトヲ得サルカ爲運送者ノ保管ノ下ニ在ル貨物ノ鐵道又ハ其ノ他ノ運送手段ニ依ル輸送ニ關シ規定ヲ設クルカ爲鐵道連續契約ニ依リ輸送セラレ且運送ノ全期間中運送ノ國際制度ニ關スル規程第二十一條及第三十八條ノ意義ニ於ケル特別條約ノ締結ヲ奬勵セムコトヲ締約國ニ對シ勸告ス

M. Georges Bonnet.

Commissaire adjoint du Conseil d'Etat de France, Expert de la Commission Consultative et Technique des Communications et du Transit.

M. Jean Hostie.

Secrétaire général de la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, Expert de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit.

La Conférence s'est réunie du 15 novembre au 9 décembre. Elle a adopté les quatre projets de Conventions soumis à ses délibérations.

La Conférence a également formulé les vœux suivants :

"La Conférence recommande aux Etats contractants d'encourager l'établissement de conventions particulières dans le sens des articles 21 et 38 du Statut sur le Régime international des Voies ferrées, ayant pour effet d'organiser sur les voies ferrées et au besoin sur d'autres voies les transports qui, ne pouvant être expédiés sur contrat unique, s'effectueront sur contrats succes-

不衡平ナル經濟措置ヲ執ラサルコト

千九百二十三年十二月九日「ジェネーヴ」ニ於テ開催セラレタル總會ニ依リ採擇セラレタル海港ノ國際制度ニ關スル條約及規程ノ基礎タリ且該規程ニ定ムル權利ヲ國際聯盟規約ノ原則及千九百二十二年「ジェノア」ニ於テ開催セラレタル經濟會議ノ決議ニ從ヒテ規律スル交通ノ自由、待遇ノ均等及相互主義ノ諸原則ヲ成ルヘク廣キ範圍ニ及ホスコトヲ確保セムカ爲

各國ニ於ケル窮迫セル狀態ハ旅客及貨物ノ運輸ニ影響スル制限カ設ケラレ且其ノ制限カ近時益著シク爲レルコトニ主トシテ因ルモノナルコトヲ思ヒ

總會ハ非聯盟國ヲ包含スル一切ノ國カ前記規程ノ根本原則ヲ受諾スヘキコト及不衡平ナル經濟措置例ヘハ殊ニ海上沿岸貿易ノ觀念ノ不當ナル擴張ノ如キ措置ヲ執ラサルヘキコトヲ勸告ス

殖民地ニ對スル條約ノ適用

總會ハ海港ノ國際制度ニ關スル條約ノ署名國又ハ加入國ニシテ領域カ海外ニ在ル他ノ國ト同一主權ノ下ニ在ルモノ又ハ其ノ主權若ハ權力ノ下ニ在ル海外領域ヲ有スルモノカ右署名國若ハ加入國ノ港又ハ斯カル領域ノ港ニ於テ第二條、第五條及第六條ニ規定スル條件ニ從ヒ、右署名國又ハ加入國ノ國籍ヲ有スル船舶ニシテ此等ノ國ノ領域ト右海外ニ在ル國又ハ領域トノ間ノ商業ニ從事スルモノ竝其ノ積荷及旅客ニ對シ前記ノ港ヲ利用シ且上記以外ノ商業ニ從事スル他ノ締約國ノ船舶ニ適用スルモノト同一ナル待遇ヲ一切ノ場合ニ於テ適用スヘキコトヲ特ニ勸告ス

總會ハ締約國カ海港ノ制度ニ關スル條約、鐵道ノ制度ニ關スル條約、電力ノ通過傳送ニ關スル

sifs en restant de bout en bout sous la surveillance des transporteurs."

* * *

"En vue d'assurer la plus grande extension possible des principes de la liberté des communications, de l'égalité de traitement et de la réciprocité qui inspirent la Convention et le Statut relatifs au régime international des ports maritimes, adoptés par la Conférence tenue à Genève le 9 décembre 1923, et qui règlent, selon les principes mêmes du Pacte, ainsi que conformément aux résolutions de la Conférence économique tenue à Gênes en 1922, les droits consacrés par ce Statut;

"Considérant que les conditions de malaise dont souffrent tous les peuples, découlent notamment des restrictions qui ont surgi et se sont accentuées dans les derniers temps pour ce qui a trait au mouvement des personnes et des marchandises;

"La Conférence émet le vœu que tous les Etats, y compris ceux qui ne font pas partie de la Société des Nations, se rallient aux principes fondamentaux de dit Statut et s'abstiennent de mesures économiques non équitables, notamment d'une extension abusive de la notion du cabotage maritime;

"Plus particulièrement, la Conférence recommande aux Etats signataires de la Convention relative au régime international des ports maritimes ou y adhérents et faisant partie de la même souveraineté que d'autres Etats dont les territoires sont situés outre-mer, ou ayant de tels territoires sous leur souveraineté ou autorité, d'appliquer en toutes circonstances, dans leurs ports ou dans les ports de ces territoires, et dans les conditions prévues aux articles 2, 5 et 6, à leurs navires nationaux effectuant des transports entre leurs territoires et de tels Etats ou territoires d'outre-mer, ainsi qu'à leurs marchandises et à leurs passagers, le même traitement qu'aux navires des autres Etats contractants utilisant les dits ports, et effectuant d'autres transports que les transports ci-dessus définis."

* * *

"La Conférence exprime l'espoir que les Etats contractants s'efforceront d'assurer l'application la

條約及水力ノ開發ニ關スル條約ノ規定ヲ特別ナル事情ノ爲不可能ナル場合ヲ除クノ外其ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル殖民地、海外屬地、保護領及海外地域ニ於テ成ルヘク廣ク適用スルコトヲ確保スルニ努ムヘキコト竝其ノ間特ニ海港ノ制度ニ關スル條約ニ關シテ締約國カ他ノ締約國ノ船舶、旅客及積荷ニ對シ衡平ナル待遇ヲ許與シ且國際運輸ノ爲ニ開カレタル殖民地ノ主要ナル港ニ現存スル便益ヲ維持スヘキコトヲ希望スルコトヲ表明ス

「ライン」委員會勸告ノ調査

總會ハ「ライン」河航行中央委員會ニ依リ爲サレタル左記勸告ヲ領承ス

委員會ハ國際聯盟ノ權限アル機關カ水路ト鐵道トノ間ノ協力ヲ確保スルノ最良方法ヲ審議セムコトヲ希望ス

* * *

"La Conférence prend note du vœu exprimé par la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, dont voici la teneur :

"La Commission émet le vœu que les organes compétents de la Société des Nations, étudient les meilleurs moyens d'assurer la collaboration des voies d'eau et des voies ferrées."

plus étendue possible des dispositions de la Convention sur le régime des ports maritimes, de la Convention sur le régime des voies ferrées, de la Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique et de la Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques dans les colonies, possession d'outre-mer, protectorats et territoires d'outre-mer placés sous leur souveraineté ou sous leur autorité, lorsque des circonstances spéciales ne s'opposeraient pas et que, en ce qui concerne spécialement la Convention sur le régime des ports maritimes, on assurera, en attendant, un traitement équitable aux navires des Etats contractants, à leurs passagers et à leurs marchandises, en maintenant les facilités qui leur sont actuellement accordées dans les grands ports des colonies, ouverts au trafic international."

* * *

"La Conférence prend note du vœu exprimé par la Commission centrale pour la Navigation du Rhin, dont voici la teneur :

"La Commission émet le vœu que les organes compétents de la Société des Nations, étudient les meilleurs moyens d'assurer la collaboration des voies d'eau et des voies ferrées."

右中央委員會ニ依リ提起セラレタル問題ハ頗ル複雜セル性質ノモノニシテ充分且愼重ナル調査ヲ要スルモノナルコトヲ思ヒ

又問題ノ甚重要ナルニ鑑ミ

總會ハ本件ヲ國際聯盟事務總長ニ付託シ且望マシト認メラルヘキ勸告ヲ爲ス爲前記調査ヲ實行スヘキコトヲ聯盟ノ權限アル機關ニ命セムコトヲ右事務總長ニ請求ス

"Vu que la question soulevée par la Commission centrale est de nature très complexe et demande un examen détaillé et approfondi ;

"Vu, d'autre part, l'intérêt considérable du problème ;

"La Conférence renvoie l'affaire au Secrétaire général de la Société des Nations, en le priant de vouloir bien charger les organes compétents de la Société de cette étude aux fins de toute recommandation dont l'opportunité serait reconnue."

右證據トシテ委員ハ本議定書ニ署名セリ

千九百二十三年十二月九日「ジュネーヴ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存ス

（此ノ處ニ署名入ル）

En foi de quoi, les délégués ont signé le présent acte.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

(Suivent les signatures.)

FINAL ACT OF THE SECOND GENERAL CONFERENCE ON COMMUNICATIONS AND TRANSIT.

Signed at Geneva, December 9, 1923.
Published October 28, 1926.

The Second General Conference on Communications and Transit, covened in accordance with the Rules of Procedure for General Conferences adopted at the Barcelona Conference, and in execution of the resolutions adopted by the Council of the League of Nations on April 19th, 1923, met on November 15th, 1923, at the seat of the Secretariat of the League of Nations at Geneva.

The Conference discussed the agenda prepared by the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit. In particular, it considered a Draft Convention and Statute on the International Regime of Railways, a Draft Convention and Statute on the International Regime of Maritime Ports, a Draft Convention and Statute relating to the Transmission in Transit of Electric Power, and a Draft Convention and Statute relating to the Development of Hydraulic Power affecting more than one State.

The Council of the League of Nations appointed:

M. Ettore CONTI, Senator of the Kingdom of Italy, as President of the Conference.

The secretarial work was entrusted to the following members of the Communications and Transit Section of the Secretariat of the League of Nations:

M. R. HAAS (Secretary-General of the Conference);

Mr. T. A. HIAM;

M. J. M. F. ROMEIN.

The following States participated in the Conference, and for this purpose appointed the Delegations, whose members are set out below:

ALBANIA.

Delegate:

Doctor BLINISHTI.
Permanent Representative of Albania accredited to the League of Nations, Consul-General of Albania in Switzerland.

GERMANY.

Delegate:

His Excellency Doctor SEELIGER.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary.

Substitute:

M. Gottfried ASCHMANN.
Counsellor of Legation.

Special Delegate for the Railway Convention:

M. Paul WOLF.
Ministerial Counsellor.

Expert:

Doctor HAAS.
General Director.

AUSTRIA.

Delegate:

M. Emerich PFLÜGL.
Resident Minister, Permanent Delegate accredited to the League of Nations.

Expert:

Doctor Franz JELINEK.
Counsellor of Section at the Federal Ministry of Commerce.

BELGIUM.

Delegate:

His Excellency M. Xavier NEUJEAN.
Minister of Railways, Mercantile Marine, Posts and Telegraphs of Belgium.

Assistant Delegates:

M. HANREZ.
Administrator for the Belgian State Railways.

M. PIERRARD.
Director-General of the Mercantile Marine.

BRAZIL.

Delegates:

Commandant-Major E. Leitao de CARVALHO.
Engineer, Staff Officer, Professor of the Staff College at Rio de Janeiro.

M. Eliseu Fonseca de MONTARROYOS.
Engineer, former Staff Captain, Member of

the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

BRITISH EMPIRE.

Principal Delegate:

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B.
Chief Economic Adviser of the British Government.

Alternative Delegates:

Sir Francis DENT, C. V. O.

Mr. J. G. BALDWIN, C. B.

Experts:

Sir Norman HILL, Bart.

Mr. H. MARRIOTT, C. B. E.

Mr. J. Sandeman ALLEN.

BULGARIA.

Delegate:

M. Lubjn BOCHKOFF.
Civil Engineer, Assistant to the Director-General of State Railways and Ports.

CANADA.

Delegate:

M. Lucien PACAUD.
Secretary, Offices of the High Commissioner for Canada in London.

CHILE.

Delegates:

His Excellency M. Francisco RIVAS VICUÑA.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland, Czechoslovakia, Austria and Hungary.

M. Francisco AMUNATEGUI.
Secretary-General of the Mixed Arbitral Tribunals Engineer for Bridges and Roads, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

CHINA.

Delegate:

His Excellency M. TCHENG-LOH.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of the Chinese Republic at Paris.

Experts:

M. C. M. CHEN.
Assistant Director of the Railway Through Traffic Section of the Ministry of Communications at Peking.

M. WANG TSEN SZE.
Counsellor of Legation of China, Secretary-General of the Chinese Delegation accredited to the League of Nations.

M. OUANG HANG.
Engineer of the Chinese State Railways, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

COLOMBIA.

Delegate:

His Excellency Dr. Francisco Jose URRUTIA.
Former Minister for Foreign Affairs, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in Switzerland.

CUBA.

Delegate:

His Excellency M. Aristides de AGUERO Y BETHANCOURT.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berlin and Vienna.

DENMARK.

Delegate:

M. P. A. HOLCK-COLDING.
Director of the First Section at the Ministry of Public Works, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

Experts:

M. I. J. NANSEN.
Head of Section at the General Directorate of State Railways.

M. N. J. EHRENREICH-HANSEN.
Chef de Bureau at the Ministry of Commerce.

FREE CITY OF DANZIG.

Delegate:

Professor Bohdan WINIARSKI.
Vice-Chairman of the Advisory and Tech-

nical Committee for Communications and Transit. Polish Delegate acting in the same capacity for the Free City of Danzig.

Assistant Delegate:

M. Bernard BOGUSLAWSKI.

Inspector at the Ministry of Railways' Polish Assistant Delegate acting in the same capacity for the Free City of Danzig.

Expert:

Oberregierungsrat Kurt A. E. HOFFMANN.

Member of the Danzig Harbour and Waterways Board.

SPAIN.

Delegate:

M. Guillermo BROCKMANN Y ABARZUZA.

Inspector General of Roads, Canals and Ports. President of the Council of Public works.

Assistant Delegate:

M. Antonio Fernandez de NAVARRETE, Marquis de Legarda.

Inspector General of Roads, Canals and Ports, Counsellor of Public Works.

ESTHONIA.

Delegate:

His Excellency M. Charles Robert PUSTA.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in France, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

Assistant Delegate:

M. Roman SELJA.

Inspector of Foreign Communications at the Ministry of Communications.

FINLAND.

Delegate:

M. Urho TOIVOLA.

Secretary of Legation, Director of the Finnish Secretariat accredited to the League of Nations.

FRANCE.

Delegate:

M. Maurice SIBILLE.

Member of the Chamber of Deputies, Chairman of the Public Works Committee of the Chamber of Deputies,

Assistant Delegate:

M. Henri LORIN.

Member of the Chamber of Deputies, Vice-Chairman of the Public Works Committee of the Chamber of Deputies.

Experts:

M. CHARGUERAUD.

Inspector-General of Bridges and Roads, Chairman of the Central Commission for Rhine Navigation.

M. DU CASTEL.

Director-General of Railways at the Ministry of Public Works.

M. Marcel FONTANEILLES.

Inspector-General of Bridges and Roads.

M. DUCHÊNE.

Director of Political Affairs at the French Colonial Office.

M. Pierre Henry WATIER.

Chief Engineer for Bridges and Roads, Director of Ports at the Ministry of Public Works.

M. Georges ARBELOT.

Director of Hydraulic Power and the Distribution of Electrical Power at the Ministry of Public Works.

M. René Victor LE BESNERAIS.

Chief Engineer for Bridges and Roads.

M. Etienne GENISSIEU.

Chief Engineer of Hydraulic Power and the Distribution of Electrical Energy.

M. Gaston BRETON.

Administrator Delegate, Director of the "Chargeurs réunis".

M. de ROUSIERS.

Secretary-General of the "Comité central des Armateurs de France".

M. Auguste POURCEL.

Assistant Chief Engineer to the Board of the P. L. M. Company.

GREECE.

Delegates:

M. Athanase POLITIS.

Technical Representative of the Hellenic Government at Paris, former Director-

General of the Hellenic Railways.

M. Demetre PHOCAS.

Naval Captain.

HUNGARY.

Delegate:

M. Emile DE WALTER.

Ministerial Counsellor at the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs.

Expert:

M. NANASY.

Secretary at the Directorate of the Hungarian State Railways.

IRISH FREE STATE.

Delegate:

M. Michael MACWHITE.

Representative of the Irish Free State accredited to the League of Nations.

ITALY.

Delegate:

M. Paolo BIGNAMI.

Engineer, former Under-Secretary of State, former Member of the Chamber of Deputies.

Assistant Delegates:

Comm. Girolamo SINIGALIA.

Former Chief Inspector of the State Railways, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Member of the Central Commission for Rhine Navigation.

Comm. Torquato GIANNINI.

Emigration Commissioner.

Experts:

Comm. Colonel Giulio INGIANNI.

Royal Commissioner for the Genoa Harbour.

Chev. Off. Massimo CHIESA.

Advocate, Chief Inspector of State Railways.

Gr. Off. Dionigi BIANCARDI.

Professor.

Comm. Dominique LO GATTO.

Engineer, Chief Inspector of Civil Engineering.

JAPAN.

Delegate:

M. S. OKUYAMA.

Counsellor of Embassy, Assistant Head of the Japanese League of Nations Office at Paris.

Assistant Delegate:

M. Y. SUGIMURA.

First Secretary of the Japanese Embassy at Paris.

Experts:

M. J. AOKI.

Inspector-General at the Ministry of Railways.

M. S. TSUCHIYA.

Secretary at the Ministry of Communications.

Member:

M. H. TERAJIMA.

Third Secretary of the Japanese Embassy at Paris.

LATVIA.

Delegate:

His Excellency Dr. Michel WALTERS.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Rome.

Assistant Delegate:

M. Frédéric MAGAZING.

Inspector of International Communications at the Ministry of Communications.

LITHUANIA.

Delegate:

M. Gaëtan DOBKEVICIUS.

Counsellor of Legation.

Expert:

M. Jean SABALIAUSKAS.

Director of Railways.

NORWAY.

Delegate:

M. Gabriel SMITH.

Director-General of Ports.

Assistant Delegate:

M. Frederik Samuel INGIER.

Director of the Administration of the State Railways.

Expert:

M. Ole B. HAVSBERG.

Captain, Chef du Bureau of the Administration of the State Railways.

NETHERLANDS.

Delegate:

Jonkheer W. J. M. VAN EYSINGA.

Professor at the University of Leyden, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit of the League of Nations.

Assistant Delegates:

M. J.-A. KALFF.

Member of the Direction of the Netherlands Railways.

M. J. H.-W. VERZIJL.

Professor at the University of Utrecht.

POLAND.

Delegate:

Professor Bohdan WINIARSKI.

Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

Assistant Delegate:

M. Bernard BOGUSLAWSKI.

Inspector at the Ministry of Railways.

Expert:

M. Meczyslas MARCHLEWSKI.

Doctor of Law, former Assistant General Commissioner of the Polish Republic at Danzig.

PORTUGAL.

Delegate:

His Excellency M. A. Maria Bartholomeu FERREIRA.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Berne.

ROUMANIA.

Delegate:

M. Georges POPESCO.

Engineer, Inspector-General, Director-General of Ports and Waterways, Professor at the Polytechnic at Bucarest.

SALVADOR.

Delegate:

His Excellency Doctor J. Gustave GUERRERO.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary in France and Switzerland.

KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES.

Delegate:

M. Boja VOUKOVITCH.

Director of the State Railways.

SIAM.

Delegate:

His Excellency Phya SANPAKITCH PREECHA.

Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Siam at Rome.

SWEDEN.

Delegate:

M. Fredrik Wilhelm HANSEN.

Director-General of the State Hydraulic Power and Canals.

Assistant Delegates:

M. Nils Johan AHLBERG.

Doctor of Science, Director of the State Railways Administration.

M. Karl Ivan WESTMAN.

Counsellor of Legation, Head of Section at the Ministry for Foreign Affairs.

SWITZERLAND.

Delegate:

M. Robert HEROLD.

Director of the Railway Division of the Federal Department of Posts and Railways, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

Assistant Delegates:

M. Joseph CHUARD.

Engineer, Director of the Bank for Electrical Undertakings at Zurich.

Cononel Emile HUBER.

Head of the Electrification Division attached to the General Directorate of the Federal Railways.

Expert:

M. HESS.

Chef du Service for Goods Tariffs of the

Federal Railways.

CZECHOSLOVAKIA.

Delegate:

His Excellency M. Bohuslay MUELLER.
Engineer, Minister Plenipotentiary, Delegate to the International River Commissions.

Assistant Delegates:

M. Vojtech KRBEC.
Engineer, Counsellor of Legation, Chief de Bureau at the Ministry for Foreign Affairs.

Doctor Frederic ZADNIK.
Doctor of Law. Ministerial Counsellor at the Ministry of Railways.

M. Emile KEJR.
Engineer, Special Adviser to the Ministry for Railways.

Experts:

M. Vaclac STANEK.
Adviser to the Ministry of Commerce.

M. François JANDA.
Engineer, First Counsellor to the Ministry of Public Works.

TURKEY.

Delegates:

ZIA BEY.
General Director of Railways and Ports at the Ministry for Public Works.

AKIL BEY.
Electrical Engineer at the Ministry of Public Works.

URUGUAY.

Delegate:

His Excellency M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA.
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary at Madrid.

VENEZUELA.

Delegate:

Doctor C. PARRA-PEREZ.
Special Plenipotentiary to the Federal Council, Chargé d'Affaires in Switzerland.

UNITED STATES OF AMERICA.

Appointed:

Mr. Lewis W. HASKELL, Consul at Geneva, to be present at the Conference as an observer.

The following representatives of the

SAAR BASIN GOVERNING COMMISSION.

have been admitted to participate in the discussions of the Conference in an advisory capacity.

M. Jean MORIZE.
Secretary-General of the Governing Commission.

M. COURTILET.
Director of Public Works, Railways and Posts, Telegraphs and Telephones.

The following have been admitted on special invitation to take part in the Conference in an advisory capacity:

The representatives of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit:

Doctor A. STIEVENARD.
Member of the Committee.

M. Etienne ISABELLE.
Engineer, Expert to the Committee:

The representative of the Central Commission for Rhine Navigation:

M. Jean HOSTIE.
Secretary-General.

The representative of the International Elbe Commission:

M. Cecil VON RENTHE-FINK.
Secretary-General.

The representative of the International Oder Commission:

M. P. CHARGUERAUD-HARTMANN.
Secretary-General.

The representative of the Technical Hydraulic System Commission of the Danube:

M. P. CHARGUERAUD-HARTMANN.
Secretary.

The representative of the International Central Railway Transport Office:

M. H. DINKELMANN.
Director.

The representative of the International Union

of Railway Administrations:

M. G. LEVERVE.

Secretary-General.

The representatives of the INTERNATIONAL CHAMBER OF COMMERCE:

Delegates:

Sir Alan G. ANDERSON, K. B. E.

Vice-President of the British Chamber of Shipping, Director of the Bank of England, Director of Messrs. Anderson, Greene & Co.

M. Charles LAURENT.

President of the Banque des Pays du Nord, President of the French Thomson-Houston Co., Director of the Suez Canal Co., Director of the Paris-Orleans Railway, Chairman of the Rail Transport Committee.

Assistant Delegates:

Mr. Basil MILES.

American Administrative Commissioner to the International Chamber of Commerce, Representative of the Secretary-General of the International Chamber of Commerce.

Mr. Kingsley ROOKER.

Representative of the Secretary-General of the International Chamber of Commerce.

Expert:

M. Gustave LENOBLE.

Secretary-General of the "Bureau de Renseignements et d'Etudes des Transports industriels et commerciaux".

The following have also assisted the Drafting Committee:

M. Georges BONNET.

Assistant Commissioner of the Council of State of France, Expert of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

M. Jean HOSTIE.

Secretary-General of the Central Commission for Rhine Navigation, Expert of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit.

The Conference met from November 15th until December 9th. The Conference adopted the four Draft Conventions submitted to it for discussion.

The Conference also adopted the following recommendations:

"The Conference recommends the Contracting States to encourage the conclusion of special Conventions, in the sense of Articles 21 and 38 of the Statute on the International Regime of Railways, with a view to providing for the carriage by rail, or other means of transport, of goods which cannot be consigned on a single contract and which are therefore forwarded by successive contracts and remain, throughout the whole duration of carriage, under the charge of the carrier."

* * *

"With a view to ensuring the widest possible extension of the principles of freedom of communication, of equality of treatment and of reciprocity, which are the basis of the Convention and Statute relating to the International Regime of Maritime Ports adopted by the Conference held at Geneva on December 9th, 1923, and which govern, in accordance with the principles of the Covenant and also in conformity with the resolution of the Economic Conference held at Genoa in 1922, the rights laid down in the above-mentioned Statute;

"Considering that the critical conditions in all countries are due, among other causes, to restrictions affecting passenger and goods traffic which have come into being and have recently become accentuated;

"The Conference recommends that all States, including those which are not Members of the League of Nations, should accept the fundamental principles of the above-mentioned Statute, and should refrain from inequitable economic measures such as, in particular, an abusive extension of the conception of maritime coasting trade;

"More especially, the Conference recommends to States signatories of the Covention relating to the International Regime of Maritime Ports, or adhering thereto, which are under the same sovereignty as other States whose territory is situated overseas or which have such territories under their sovereignty or authority, to apply, in all circumstances, in their ports or in the ports of such territories, and, under the conditions laid down in Articles 2, 5 and 6, to ships of their nationality carrying on trade between their ter-

ritories and such States or territories overseas, and to their cargoes and passengers, the same treatment as is applied to the ships of other Contracting States utilising the aforesaid ports and carrying on other trade than the trade specified above."

* * *

"The Conference expresses the hope that the Contracting States will endeavour to ensure the widest poossible application of the provisions of the Convention on the Regime of Maritime Ports, the Convention on the Regime of Railways, the Convention relating to the Transmission in Transit of Electric Power and the Convention relating to the Development of Hydraulic Power, in the colonies, overseas possessions, protectorates and overseas territories placed under their sovereignty or authority, unless special circumstances render this impossible, and meanwhile that, in particular as regards the Convention on the Regime of Maritime Ports, they will grant equitable treatment to the vessels, passengers and cargoes of the other Contracting States and maintain the facilities existing at present in the chief colonial ports open to international traffic."

* * *

"The Conference notes the recommendation made by the Central Commission for Rhine Navigation which is as follows:

'The Commission hopes that the competent organisations of the League of Nations will consider the best method of assuring collaboration between waterways and railways.'

"Considering that the question raised by the Central Commission is of a highly complicated character and calls for full and careful investigation.

"And, in view of the great importance of the question,

"The Conference refers the matter to the Secretary-General of the League of Nations and requests him to instruct the competent organisations of the League to carry out this investigation with a view to the making of such recommendations as may appear desirable."

In faith whereof the Delegates have signed the present Act.

DONE at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which shall remain deposited in the Archives of the Secretariat of the League of Nations.

(*Here follow the signatures.*)

(參考)

電力ノ通過傳送ニ關スル條約

前文

墺地利國、白耳義國、英帝國(「ニュー、ジーランド」ト共ニ)、「ブルガリア」國、「チリ」國、丁抹國、「ダンチッヒ」自由市、西班牙國、佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「リスアニア」國、「ポーランド」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國及「ウルグアイ」國ハ

電力ノ通過傳送ニ關スル協定ヲ關係國間ニ締結ス

CONVENTION RELATIVE AU TRANSPORT EN TRANSIT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE.

L'Autriche, la Belgique, l'Empire Britannique (Avec la Nouvelle-Zélande), La Bulgarie, le Chili, le Danemark, la Ville Libre de Dantzig, l'Espagne, la France, la Grèce, la Hongrie, l'Italie, la Lithuanie, la Pologne, le Royaume des Serbes, Croates et Slovènes, la Tchécoslovaquie et l'Uruguay.

Désireux de faciliter l'entente international

ルコトニ付國際的協力ヲ容易ナラシムルコトヲ希望シ

千九百二十三年十一月十五日「ジェネヴァ」ニ於テ開催セラレタル會議ニ參加スルコトニ關スル國際聯盟ノ招請ヲ受諾シ

此ノ目的ノ爲ニ一般的條約ヲ締結セムコトヲ欲シ

締約國ハ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

墺地利共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

國際聯盟ニ派遣ノ聯邦政府代表者辨理公使

「エメリッヒ、プフリューグル」

白耳義國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

白耳義國鐵道海事郵便電信及電話大臣「ザヴィエー、ヌージァン」

「グレート、ブリテン」「アイルランド」聯合王國及

dans la conclusion d'accords entre Etats intéressés relatifs au transit de l'énergie électrique;

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence réunie à Genève le 15 novembre 1923;

Soucieux de conclure une convention générale à cet effet,

Les Hautes Parties contractante sont nommé pour leurs plénipotentiaires:

Le Président de la République Autrichienne:

M. Emerich Pflügl. Ministre résident, Représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi des Belges:

M. Xavier Neujean, Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes et Téléphones de Belgique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi du Royaume-Uni de Grande-

「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

英帝國政府首席經濟顧問「サー、ヒュバート、レウェリン、スミス」

「ニュー、ジーランド」

聯合王國駐在「ニュー、ジランド」高級辯務官

「サー、ジェームス、アリン」

「ブルガリア」國皇帝陛下

「ベルヌ」駐在代理公使「ディー、ミコフ」

「チリ」共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

瑞西聯邦政府、「チェッコ、スロヴァキア」共和國大統領、墺地利聯邦共和國大統領及「ハンガリー」國攝政殿下ヘ派遣ノ特命全權公使「フランシスコ、リヴァス、ヴィクニア」

Bretagne et d'Irlande et des Dominions britanniques au delà des mers, Empereur des Indes:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G.C.B., Conseiller économique principal du Gouvernement britannique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Pour le Dominion de la Nouvelle-Zélande:

L'Honorable Sir James Allen, K.C.B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni;

Sa Majesté le Roi des Bulgares:

M.D. Mikoff, Chargé d'Affaires à Berne;

Le Président de la République du Chili:

M. Francisco Rivas Vicuña, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil Fédéral suisse, près le Président de la République tchécoslovaque, près le Président de la République autrichienne, et près Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

丁抹國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員土木省部長「ピー、エー、ホルク・コルディング」

「ポーランド」共和國大統領

「ダンチッヒ」自由市

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會副議長教授「ボーダン、ウィニアルスキー」

西班牙國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員道路運河及港灣監察長官「ギリェルモ、ブロックマン、イ、アバルズザ」

Sa Majesté le Roi de Danemark :

M.P.A. Holck-Colding, Chef de département au Ministère des Travaux publics, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

Le Président de la République Polonaise, pour la Ville libre de Dantzig :

M. le Professeur Bohdan Winiarski, Vice-Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

Sa Majesté le Roi d'Espagne :

M. Guillermo Brockmann y Abarzuza, Inspecteur général des Chaussées, Canaux et Ports, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

佛蘭西共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會委員國會議員「モーリス、シビル」

希臘國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

巴里駐在希臘國政府專門代表「エー、ポリティス」

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

希臘國海軍大尉「デメートル、ジー、フォカス」

「ハンガリー」國攝政殿下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

「ハンガリー」王國外務省參事官「エミル、ドゥ、ワルテル」

Le Président de la République Française :

M. Maurice Sibille, Député, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

Sa Majesté le Roi des Hellènes :

M.A. Politis, Délégué technique du Gouvernement hellénique à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit et

M. Demetre G. Phocas, Capitaine de frégate de la marine hellénique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie :

M. Emile de Walter, Conseiller ministériel au Ministère royal de Hongrie des Affaires étrangères. Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

伊太利國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
前衆議院議員前國務次官「バオロ、ビニァミ」

「リスアニア」共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
在巴里「リスアニア」國公使館參事官「シー、ドゥブケヴィシウス」

「ボーランド」共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
交通及通過ニ關スル諸問及專門委員會副議長
教授「ボーダン、ウィニアルスキー」

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
國有鐵道局長「ビー、ヴーコヴィッチ」

Sa Majesté le Roi d'Italie:

M. Paolo Biguami, ancien Sous-Secrétaire d'Etat, ancien Député, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Lithuanienne:

M.C. Dobkevicius, Conseiller à la Légation de Lithuanie à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Le Président de la République Polonaise:

M. le Professeur Bohdan Winiarski, Vice-Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

Sa Majesté le Roi des Serbes, Croates et Slovènes:

M.B. Voukovitch, Directeur des Chemins de fer de l'Etat, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

「チェッコ、スロヴァキア」共和國大統領

全權公使兼外務省經濟部長「ジェー、ドゥヴォラセク」

「ウルグァイ」共和國大統領

交通及通過ニ關スル諸問及專門委員會議長西班牙國皇帝陛下ヘ派遣ノ特命全權公使「ベンジァミン、フェルナンデス、イ」

右各員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

締約國ノ版圖ヲ過ル電力ノ通過傳送協定

第一條

各締約國ハ他ノ締約國ノ請求アルトキハ自國ノ版圖ヲ過ル電力ノ通過傳送ヲ確保スル爲ノ協定ヲ締結スル目的ヲ以テ商議スヘキコトヲ約ス

然レトモ締約國ハ其ノ版圖ヲ過ル電力ノ通過傳送カ自國ノ經濟又ハ安全ニ重大ナル障害ヲ與フヘキ

Le Président de la République Tchécoslovaque:

M.J. Dvořáček, Ministre plénipotentiaire et Chef du Département économique au Ministère des Affaires étrangères;

Le Président de la République de l'Uruguay:

M. Benjamin Fernandez Y Medina, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne, Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE PREMIER.

Chaque Etat contractant s'engage à négocier avec tout autre Etat contractant qui lui en adresserait la demande en vue de la conclusion d'accords destinés à assurer le transport en transit de l'énergie électrique à travers son territoire.

Toutefois, les Etats contractants se réservent la faculté de ne pas appliquer les dispositions de

ノ通過傳送

締約國ノ版圖内ニ於テ全部又ハ一部發電セラレ、使用セラレ又ハ變壓セラルルヨトナクシテ通過傳送ノ爲ニ建設セラルル導體ニ依リ該版圖ヲ過リ通過傳送セラルル電力ハ該版圖ヲ過リ通過傳送セラルルモノト認メラルベシ

第二條

第一條第一項ノ目的ヲ達スル爲採用セラルル方法ハ同樣ナル國内傳送ノ場合ニ於テ當然爲サルベキ考量ノミニ基ク國内傳送ノ場合ニ於テハ右方法カ實質上影響ヲ受ケサル限リノ政治上ノ境界ヲ考量スルヨトヲ得ルモノトス

第三條

第一條第一項ノ目的ヲ達スル爲採用セラルルヨト衡ルベキ技術的方法ハ同樣ナル國内傳送ノ場合ニ於テ當然爲サルベキ考量ノミニ基ク國内傳送ノ場合ニ於テハ右方法カ實質上影響ヲ受ケサル限リノ政治上ノ境界ヲ考量スルヨトヲ得ルモノトス

ノ通過傳送ニ關スル條約

第二條

締約國ノ版圖内ニ於テ全部又ハ一部發電セラレ、使用セラレ又ハ變壓セラルルヨトナクシテ通過傳送ノ爲ニ建設セラルル導體ニ依リ該版圖ヲ過リ通過傳送セラルル電力ハ該版圖ヲ過リ通過傳送セラルルモノト認メラルベシ

第三條

第一條第一項ノ目的ヲ達スル爲採用セラルルヨトヲ負ハサルノ權利ヲ留保ス

ヨトヲ主張シ得ル場合ニ於テハ本條第一項ノ義務

L'énergie électrique qui les traverse par des conducteurs spécialisés, sans être, même en partie, ni produite, ni utilisée, ni transformée dans les limites de ce territoire.

Article 2.

Est considérée comme transportée en transit à travers le territoire d'un Etat contractant, l'énergie électrique qui les traverse par des conducteurs spécialisés, sans être, même en partie, ni produite, ni utilisée, ni transformée dans les limites de ce territoire.

Article 3.

Les solutions techniques à envisager en exécution du premier alinéa de l'article premier tiendront compte exclusivement des considérations qui s'exerceraient légitimement dans des cas analogues de transport intérieur, étant entendu, toutefois, qu'il pourra être exceptionnellement tenu compte des frontières politiques au cas où lesdites solutions n'en seraient pas affectées sensiblement.

l'alinéa précédent dans les cas où ils pourraient invoquer contre le transport en transit d'énergie électrique à travers leur territoire des motifs d'opposition fondée sur le préjudice grave qu'un tel transport occasionnerait à leur économie ou à leur sécurité nationales.

Article 2.

Est considérée comme transportée en transit à travers le territoire d'un Etat contractant, l'énergie électrique qui les traverse par des conducteurs spécialisés, sans être, même en partie, ni produite, ni utilisée, ni transformée dans les limites de ce territoire.

Article 3.

Les solutions techniques à envisager en exécution du premier alinéa de l'article premier tiendront compte exclusivement des considérations qui s'exerceraient légitimement dans des cas analogues de transport intérieur, étant entendu, toutefois, qu'il pourra être exceptionnellement tenu compte des frontières politiques au cas où lesdites solutions n'en seraient pas affectées sensiblement.

ヘ定ムル協定ニハ就中左ノ事項ノ規定スルヨトヲ得

第四條

第一條ニ於テ豫想セラルル協定ニハ就中左ノ事項ノ規定スルヨトヲ得

(イ) 電線路ノ建設及保全ノ一般的條件

(ロ) 電線路ノ建設及運用ヨリ生スル各種ノ費用、危險、損害又ハ諸掛竝管理及監視ノ費用ニ充ツル爲又必要ナルトキハ保全費ヲ補償スルヲ爲通過傳送カ版圖ヲ過リテ行ハルルヿニ對シ支拂ハルヘキ衡平ナル負擔金

(ハ) 技術的監理ノ實行方法及公安確保ノ方法

(ニ) 電力ノ通過傳送ノ實行ノ爲必要ナル電話又ハ電信ニ依ル通信ヲ爲スヿヲ爲使用セラルルヘキ手續

(ホ) 協定ノ解釋及適用ニ關スル紛爭ノ解決手續

ヘ定協第一條ノ規ル項ニ目的ヲ衡的爲ノ達ノ法技ス目第

(ii) Les conditions générales d'établissement et d'entretien des lignes;

(ii) Les prestations équitables à fournir à l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transport en transit pour frais, risques, dommages et charges de toute nature, dépenses d'administration et de surveillance, occasionnés par l'établissement et le fonctionnement des lignes, ainsi que pour le remboursement des frais d'entretien, s'il y a lieu;

(iii) L'organisation du contrôle technique et de la surveillance de la sécurité publique;

(iv) Les modalités des communications téléphoniques ou télégraphiques nécessaires pour le service du transport en transit d'énergie électrique;

(v) Le mode de règlement des différends sur l'interprétation et l'application des accords.

Article 4.

Les accords visés à l'article premier pourront prévoir notamment:

a) Les conditions générales d'établissement et d'entretien des lignes;

b) Les prestations équitables à fournir à l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transport en transit pour frais, risques, dommages et charges de toute nature, dépenses d'administration et de surveillance, occasionnés par l'établissement et le fonctionnement des lignes, ainsi que pour le remboursement des frais d'entretien, s'il y a lieu;

c) L'organisation du contrôle technique et de la surveillance de la sécurité publique;

d) Les modalités des communications téléphoniques ou télégraphiques nécessaires pour le service du transport en transit d'énergie électrique;

e) Le mode de règlement des différends sur l'interprétation et l'application des accords.

地收用權及

本條約ノ規定ハ何レノ國ニ對シテモ收用權ヲ行使スル權能ヲ害スルモノト解釋セラルヘカラス

第八條

締約國ハ其ノ領土内及其ノ國法ノ範圍内ニ於テ第一條ニ豫想セラレタル協定ノ適用ヲ容易ナラシムル爲メ努メムヘシ

電力ノ通過傳送ニ關スル條約ノ供スル便宜ノ適用ヲ受ケントスル締約國ハ其ノ領土内ニ於テ第一條ニ豫想セラレタル協定ノ適用ヲ容易ナラシムル爲メ努メムヘシ

スハ過電課徴稅送ヲ通セニ

第六條

電力ノ通過傳送ハ該傳送カ通過スヘキ領土ノ各部分ニ於テ受ケ又ハ受ケントスル課稅又ハ賦課金ヲ理由トシテ特別ナル稅金又ハ賦課金ヲ以テ通過傳送ニ課スルコトヲ得ス

第七條

本條約ノ一ノ締約國ニ於テ許與セラレタル單ナル電力ノ通過傳送ハ其ノ國ノ版圖内及其ノ國法ノ範圍内ニ於テ第一條ニ豫想セラレタル協定ノ適用ヲ容易ナラシムル爲メ努メムヘシ

スル電氣ノ供ニ用ル便宜ニ關

第五條

電線路ノ建設、通過傳送及必要ナル裝置ハ傳送カ通過スヘキ領土ノ版圖ヲ過リテ行ハルル國ニ於テ其ノ電線路ノ建設、電力ノ傳送及同樣ノ裝置ニ對シ適用セラルル法律上及行政上ノ規定ニ從ヒ之ヲ爲スヘシ

第四條

本條約ノ一ノ締約國ニ於テ許與セラレタル單ナル電力ノ通過傳送ハ該傳送カ通過スヘキ領土ノ版圖ヲ過リテ行ハルル國ノ法律ニ從ヒ其ノ電線路ノ建設、電力ノ傳送及同樣ノ裝置ニ對シ適用セラルル法律上及行政上ノ規定ニ從ヒシ

Article 5.

L'établissement des lignes, le transport en transit et les installations destinées à assurer ce transport seront soumis, dans l'Etat sur le territoire duquel s'effectue le transit, aux dispositions légales et administratives applicables à l'établissement des lignes, au transport d'énergie et aux installations similaires, selon la législation de cet Etat.

Article 6.

Le transport en transit de l'énergie électrique ne sera soumis à aucuns droits ou taxes spéciaux en raison du fait que ce transport s'effectue en transit.

Article 7.

Les Etats contractants s'emploieront à faciliter sur leur territoire et dans le cadre de leur législation nationale l'application des accords visés à l'article premier.

Article 8.

Les dispositions de la présente Convention n'imposent à aucun Etat contractant l'obligation d'user du droit d'expropriation, ni d'établir aucune servitude.

務權中交戰利立國及國ノ義ノ及

第九條

本條約ハ戰時ニ於ケル交戰國及中立國ノ權利及義務ノ許ス限度ニ於テ其ノ效力ヲ持續スヘシ又ハ通過地役權ノ許與ヲ强制スルノ義務ヲ負ハシムルコトナカルヘシ

第十條

本條約ハ本條約ニ規定セラルルモノヨリモ一層大ナル便益ヲ電力ノ傳送ニ對シ本條約ノ原則ノ廢棄ノ撤廻ニ當リ合致スル條件ヲ以テ許與セラレタル單ナル便益ニシテ電力ノ通過傳送ニ關スル條約ノ規定ニ從ヒ供スル便宜ノ適用ヲ受ケントスル締約國ニ於テ何等斯スモノニ非ス本條約ハ又將來ニ於テ右ノ如キ一層大ナル便益ノ許與ノ禁止ヲ爲スモノニ非スト解釋スヘカラス

Article 9.

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, elle subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

Article 10.

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions et qui auraient été accordées, dans des conditions compatibles avec ses principes, aux transports en transit de l'énergie électrique, sur le territoire placé sous la souveraineté ou sous l'autorité de l'un quelconque des Etats contractants. Elle ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

從來ノ條約ニ基ク權利及義務

本條約ノ適用又ハ解釋ニ關スル紛爭

第十一條

本條約ハ締約國ノ權利及義務ニシテ本條約ノ目的事項ニ關スル從來ノ協約又ハ條約ヨリ生シ又ハ千九百十四年乃至千九百十八年ノ戰爭ヲ終結セシメタル「ヴェルサイユ」條約、「トリアノン」條約及其ノ他ノ條約ヲ含ム一般的條約ニ於ケル右ト同一ノ目的事項ニ關スル規定ヨリ生スルモノニ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

第十二條

本條約ノ適用又ハ解釋ニ關シ締約國間ニ紛爭發生シ直接ニ當事國間ニ於テ又ハ其ノ他ノ友誼的解決方法ニ依リ右紛爭ヲ解決スルコト能ハサルトキハ紛爭當事國ハ其ノ協議ヲ以テ或ル他ノ諮問、仲裁又ハ司法ノ手續ニ依ルコトニ決定シタルカ又ハ決定スヘキ場合ノ外交通及通過ニ關スル聯盟國ノ諮問及專門機關トシテ國際聯盟ニ依リ設置セラルル機關ニ勸告的意見ヲ徵スル爲右紛爭ヲ付託スルコトヲ得

ARTICLE 11.

La présente Convention n'affecte en rien les droits et obligations des Etats contractants, en vertu de conventions ou traités antérieurs sur les matières faisant l'objet de la présente Convention, ou de dispositions sur les mêmes matières de traités généraux, notamment des Traités de Versailles, Trianon et autres traités ayant mis fin à la guerre de 1914-1918.

ARTICLE 12.

Si un différend surgit entre Etats contractants, au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention, et si ce différend ne peut être réglé soit directement entre les parties, soit par tout autre moyen de règlement amiable, les parties pourront soumettre ce différend pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société en ce qui concerne les communications et le transit, à moins qu'elles n'aient décidé ou ne décident d'un commun accord de recourir à une autre procédure, soit consultative, soit arbitrale, soit judiciaire.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables au regard de tout Etat qui invoquerait, pour s'opposer au transport en transit, des motifs fondés sur des préjudices graves à son économie ou à sa sécurité nationales.

同一主權國ノ部分又ハ其ノ保護ノ下ニアル地域相互間ノ權利及義務ヲ規定セス

聯盟國ノ權利又ハ義務ニ影響セス

第十三條

本條約ハ同一主權國ノ部分ヲ構成シ又ハ其ノ保護ノ下ニ置カルル地域相互間ノ權利及義務ニ付テハ此等ノ地域カ各別ニ締約國タルト否トヲ問ハス何等之ヲ規律シタルモノト解釋スヘカラサルモノトス

第十四條

前諸條ハ何レモ國際聯盟ノ聯盟國トシテノ締約國ノ權利又ハ義務ニ何等影響ヲ及ホスモノト解スヘカラス

ARTICLE 13.

Il est entendu que la présente Convention ne doit pas être interprétée comme réglant en quoi que ce soit les droits et obligations *inter se* de territoires faisant partie ou placés sous la protection d'un même Etat souverain, que ces territoires pris individuellement soient ou non Etats contractants.

ARTICLE 14.

Rien, dans les précédents articles, ne pourra être interprété comme affectant en quoi que ce soit les droits ou obligations de tout Etat contractant en tant que Membre de la Société des Nations.

正文、日附及署名

第十五條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ本日ノ日附ヲ有スヘク且「ジェネヴァ」會議ニ其ノ代表者ヲ出セル國、國際聯盟ノ聯盟國及署名ノ爲國際聯盟理事會ヨリ條約ノ謄本ヲ送付セラルル國ハ何レモ千九百二十四年十月三十一日迄之ニ署名スルコトヲ得ヘシ

批准

第十六條

本條約ハ批准ヲ要ス批准書ハ國際聯盟事務總長ニ之ヲ寄託スヘク事務總長ハ之カ受領ヲ本條約ニ署名シ又ハ加入シタル一切ノ國ニ通知スヘシ

加入

第十七條

「ジェネヴァ」會議ニ代表者ヲ出セル國、國際聯盟ノ聯盟國又ハ加入ノ爲國際聯盟理事會ヨリ條約ノ謄本ヲ送付セラルル國ハ何レモ千九百二十四年十一月一日以後本條約ニ加入スルコトヲ得

加入ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託スル爲事務總長ニ送付スル文書ニ依リ之ヲ爲スヘシ事務總長ハ直ニ該寄託ヲ本條約ニ署名シ又ハ加入シタル一切ノ國ニ通知スヘシ

實施、效力發生及登錄

第十八條

本條約ハ三國ノ名ニ於テ批准セラルル迄實施セラレサルヘシ其ノ實施ノ日ハ國際聯盟事務總長カ第三ノ批准書ヲ受領シタル後九十日目トス爾後本條約ハ其ノ批准書又ハ加入ノ通告ノ受領ノ日ヨリ九十日後ニ各當該國ニ對シ效力ヲ生スヘシ

事務總長ハ國際聯盟規約第十八條ノ規定ニ從ヒ本條約ノ實施ノ日ニ於テ本條約ヲ登錄スヘシ

Article 15.

La présente Convention, dont les textes français et anglais feront également foi, portera la date de ce jour et sera, jusqu'au 31 octobre 1924, ouverte à la signature de tout Etat représenté à la Conférence de Genève, de tout Membre de la Société des Nations et de tout Etat à qui le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire de la présente Convention.

Article 16.

La présente Convention est sujette à ratification. Les instruments de ratification seront transmis au Secrétaire général de la Société des Nations, qui en notifiera le dépôt à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 17.

A partir du premier novembre 1924, tout Etat représenté à la Conférence de Genève, tout Membre de la Société des Nations et tout Etat auquel le Conseil de la Société des Nations aura, à cet effet, communiqué un exemplaire pourra adhérer à la présente Convention.

Cette adhésion s'effectuera au moyen d'un instrument communiqué au Secrétaire général de la Société des Nations, aux fins de dépôt dans les archives du Secrétariat. Le Secrétaire général notifiera ce dépôt immédiatement à tous Etats signataires ou adhérents.

Article 18.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de trois Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la troisième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la ratification ou de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire

存記錄ノ保

國際聯盟事務總長ハ本條約ニ署名シ又ハ加入シ之ヲ批准シ又ハ第二十一條ニ依リ廢棄ノ通告ヲ受領シタル日ヨリ一切ノ通告ニ關シ各當事國ニ通知スヘシ

第十九條

前記規定參酌ノ上本條約ニ署名シ又ハ加入シ之ヲ批准シ又ハ第二十一條ニ依リ廢棄シタル當事國ヲシテ何時ニテモ之ヲ閱覽スルコトヲ得シムヘク又聯盟理事會ノ指示ニ從ヒ成ルヘク速ニ之ヲ公表スヘシ

第二十條

前記第十一條ノ規定ハ之ヲ留保シ各當事國ハ自國ノ一切ノ通告ニ關シ本條約ノ實施セラレタル日ヨリ五年ヲ經タル後ハ之ヲ廢棄スルコトヲ得廢棄ハ國際聯盟事務總長ニ宛テタル書面ノ通告ニ依リ之ヲ爲スヘシ

右通告ハ聯盟國上表示スル特別ノ記錄ヲ保存スヘシ

右記錄ハ聯盟國ニ對シ其ノ通告ヲ受領シタル日ヨリ一年ヲ經テ其ノ效力ヲ生シ且通告ヲ爲シタル國ニ關スル效力アルモノトス

第二十一條

本條約ニ署名シ又ハ加入スル國ハ其ノ本條約ノ受諾カ其ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル殖民地、海外領土ノ何レカ又ハ全部ヲ含マサル旨ヲ其ノ署名、批准又ハ加入ノ際宣言スルコトヲ得ヘク且右宣言ニ依リ除外セラルル右殖民地、海外領土ノ爲ニ其ノ後ニ於テ第十七條ノ規定ニ從ヒ加入スルコトヲ得ヘシ

廢棄ハ又右殖民地、海外屬地、保護領又ハ海外領土ニ付各別ニ之ヲ爲スコトヲ得ヘク第二十條ノ規定ハ右廢棄ニ適用セラルヘシ

殖民地

général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ARTICLE 19.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 21, quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

ARTICLE 20.

Sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres Parties de la date à

laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ARTICLE 21.

Tout Etat signataire de la présente Convention ou y adhérant peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 17, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ces protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 20 s'appliqueront à cette dénonciation.

改正

第二十二條

本條約ノ改正ハ締約國ノ三分ノ一ニ依リ何時ニテモ之ヲ請求スルコトヲ得

末文

右證據トシテ前記各全權委員ハ本條約ニ署名ス

千九百二十三年十二月九日「ジェネヴァ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存ス

墺地利國

エメリッヒ、プフリューグル

白耳義國

ザヴィエー、ヌージァン

帝英國

エッチ、レウェリン、スミス

「ニュー、ジーランド」

ジェー、アリン

「ブルガリア」國

ディー、ミコフ

「チリ」國

フランシスコ、リヴァス、ヴィクニァ

丁抹國

エー、ホルク・コルディング

「ダンチッヒ」自由市

ボーダン、ウィニアルスキー

西班牙國

グモ、ブロックマン

佛蘭西國

本條約第二十一條ニ規定スル留保即チ該條ノ規定ハ佛蘭西共和國ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル各所ノ保護領、殖民地、屬地又ハ海外領土ニ適用ナキモノナル旨ノ留保ヲ條件トス

モーリス、シビル

希臘國

エー、ポリティス

ARTICLE 22.

La revision de la présente Convention pourra être demandée à tout époque par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi, les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

AUTRICHE

EMERICH PFLÜGL.

BELGIQUE

XAVIER NEUJEAN.

EMPIRE BRITANNIQUE

H. LLEWELLYN SMITH.

NOUVELLE-ZÉLANDE

J. ALLEN.

BULGARIE

D. MIKOFF.

CHILI

FRANCISCO RIVAS VICUÑA.

DANEMARK

A. HOLCK-COLDING.

VILLE LIBRE DE DANTZIG

BOHDAN WINIARSKI.

ESPAGNE

GMO. BROCKMANN.

FRANCE

Sous la réserve prévue à L'article 21 de la présente Convention que ses dispositions n'engagent pas l'ensemble des Protectorats, Colonies, Possessions ou Territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté de la République française ou à son autorité.

MAURICE SIBILLE.

GRÈCE

A. POLITIS.

ディー、ジー、フォカス

「ハンガリー」國

ワルテル

伊太利國

パオロ、ビニャミ

「リスアニア」國

ドブケヴィシウス

「ポーランド」國

ボーダン、ウィニアルスキー

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國

ビー、ヴーコヴィッチ

「チェッコ、スロヴァキア」國

ジー、ドヴォラセク

「ウルグァイ」國

ビー、フェルナンデス、イ、メディナ

D. G. PHOCAS.

HONGRIE

WALTER.

ITALIE

PAOLO BIGNAMI.

LITHUANIE

DOBKEVICIUS.

POLOGNE

BOHDAN WINIARSKI.

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

B. VOUKOVITCH.

TCHÉCOSLOVAQUIE

J. DVOŘÁČEK.

URUGUAY

B. FERNANDEZ Y MEDINA.

CONVENTION RELATING TO THE TRANSMISSION IN TRANSIT OF ELECTRIC POWER.

Austria, Belgium, The British Empire (with New Zealand), Bulgaria, Chile, Denmark, The Free City of Danzig, Spain, France, Greece, Hungary, Italy, Lithuania, Poland, Kingdom of the Serbs, Croats and Slovenes, Czechoslovakia and Uruguay,

Desirous of facilitating international co-operation by way of the conclusion between States interested therein of agreements concerning the transmission in transit of electric power;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in a conference which met at Geneva on November 15th, 1923;

Wishing to conclude a general Convention for this purpose,

The High Contracting Parties have appointed as their Plenipotentiaries:

The President of the Austrian Republic:

M. Emerich Pflügl, Resident Minister, Representative of the Federal Government accredited to the League of Nations, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Belgians:

M. Xavier Neujean, Minister of Railways, Mercantile Marine, Posts, Telegraphs and Telephones of Belgium, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the king of the United Kingdom of Great Britain and Ireland and of the British Dominions beyond the Seas, Emperor of India:

Sir Hubert Llewellyn Smith, G. C. B., Chief Economic Adviser of the British Government, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

For the Dominion of New Zealand:

The Honourable Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

His Majesty the King of the Bulgarians:

M. D. Mikoff, Chargé d'Affaires at Berne;

The President of the Republic of Chile:
M. Francisco Rivas Vicuña, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, to the President of the Czechoslovak Republic, to the President of the Austrian Federal Republic and to His Serene Highness the Governor of Hungary, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Denmark:
M.P.A. Holck-Colding, Director of Section at the Ministry of Public Works, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Polish Republic,
For the Free City of Danzig;
Professor Bohda Winiarski, Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Spain:
M. Guillerme Brockmann y Abarzuza, Inspector-General of Roads, Canals and Ports, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the French Republic:
M. Maurice Sibille, Member of Parliament, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Hellenes:
M.A. Politis, Technical Representative of the Hellenic Government in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit, and
M. Demetre G. Phocas, Captain in the Hellenic Navy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Serene Highness the Governor of Hungary:
M. Emile de Walter, Ministerial Counsellor at the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of Italy:
M. Paolo Bignami, former Under-Secretary of State, former Member of the Chamber of Deputies, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Republic of Lithuania:
M.C. Dobkevicius, Counsellor at the Lithuanian Legation in Paris. Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Polish Republic:
Professor Bohdan Winiarski, Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

His Majesty the King of the Serbs, Croats and Slovenes:
M. B. Voukovitch, Director of the State Railways, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

The President of the Czechoslovak Republic:
M.J. Dvořáček, Minister Plenipotentiary and Head of the Economic Department of the Ministry for Foreign Affairs;

The President of the Republic of Uruguay:
M. Benjamin Fernandez y Medina, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain, Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1.

Each Contracting State undertakes, on the request of any other Contracting States, to negotiate, with a view to the conclusion of agreements for ensuring the transmission in transit of electric power across its territory.

Nevertheless, the Contracting States reserve the right to hold themselves free from the obligations of paragraph I of the present Article if they

can represent that the transmission in transit of electric power across their therritory would be seriously detrimental to their national economy or security.

ARTICLE 2.

Electric power shall be considered as transmitted in transit across the territory of a Contracting State when it crosses the said territory by means of conductors erected for this purpose alone without being wholly or in part produced, utilised or transformed within such territory.

ARTICLE 3.

The technical methods which may be adopted for the purpose of Article I, paragraph I, shall be based exclusively upon considerations which might legitimately be taken into account in the case of similar internal transmissions; it being understood, however, that in exceptional cases political frontiers may be taken into account, provided that the methods referred to are not materially affected thereby.

ARTICLE 4.

The agreements contemplated in Article I may provide, amongst other things, for:

(*a*) The general conditions for the construction and upkeep of the lines;

(*b*) Equitable contribution for the State across whose territory the transmission in transit takes place towards expenses, risks, damage or charges of every kind, and costs of administration and control, incurred as a result of the construction and working of the lines, as well as for the repayment of the cost of upkeep, if necessary;

(*c*) The methods for exercising technical control and securing public safety;

(*d*) The means to be used for making any necessary telephonic or telegraphic Communications in connection with the working of the transmission in transit of electric power;

(*e*) The procedure for settling disputes in

regard to the interpretation and application of the agreements.

ARTICLE 5.

The construction of lines, the transmission in transit and the necessary installations shall be subject, in the State across the territory of which the transmission takes place, to the legal and administrative provisions applicable to the construction of lines, the transmission of electric power aud similar installations in that State, in accordance with its legislation.

ARTICLE 6.

The transmission in transit of electric power shall not be subject to special dues or charges solely on the ground that such transmission is effected in transit.

ARTICLE 7.

The Contracting States shall, in their territory and within the limits of their national laws, endeavour to facilitate the application of the agreements contemplated in Article I.

ARTICLE 8.

The provisions of the present Convention shall not oblige any State to employ powers of expropriation or to enforce the grant of way leaves.

ARTICLE 9.

This Convention does not prescribe the rights and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far as such rights and duties permit.

ARTICLE 10.

This Convention does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for in it and which have been granted to the transmission of electric power under conditions consistent with its principles. This Convention also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ARTICLE 11.

The present Convention does not in any way

affect the rights and obligations of the Contracting States arising out of former conventions or treaties on the subject-matter of the present Convention, or out of the provisions on the same subject-matter in general treaties, including the Treaties of Versailles, Trianon and other treaties which ended the war of 1914–18.

ARTICLE 12.

If a dispute arises between Contracting States as to the application or interpretation of the present Convention, and if such dispute cannot be settled either directly between the parties or by some other amicable method of procedure, the parties to the dispute may submit it for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of the Members of the League in matters of communication and transit, unless they have decided or shall decide by mutual agreement to have recourse to some other advisory, arbitral or judicial procedure.

The provisions of the preceding paragraph shall not be applicable to any State which represents that the transmission in transit would be seriously detrimental to its national economy or security.

ARTICLE 13.

It is understood that this Convention must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se of* territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or no these territories are individually Contracting States.

ARTICLE 14.

Nothing in the preceding articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

ARTICLE 15.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date and shall be open for signature until October 31st, 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ARTICLE 16.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to every State signatory of or acceding to the Convention.

ARTICLE 17.

On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Covention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

ARTICLE 18.

The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of three States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the third ratification. Thereafter, the present Convention will take effect, in the case of each Party, ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ARTICLE 19.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing with due regard to the provisions of Article 21, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record

shall be open to the Members of the League at all times; it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ARTICLE 20.

Subject to the provisions of Article 11 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General and shall operate only in respect of the notifying State.

ARTICLE 21.

Any State signing or acceding to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Covention does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories, under its sovereignty or authority, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 17, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 20 shall apply to any such denunciation.

ARTICLE 22.

A request for the revision of the present Convention, may be made at any time by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the present Convention.

DONE at Geneva the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

(Signatures)

電力ノ通過傳送ニ關スル條約ノ署名議定書

電力ノ通過傳送ニ關スル本日附ノ條約ニ署名スルニ當リ正當ナル委任ヲ受ケタル下名ハ左ノ如ク協定セリ

右條約ハ締約國ニ對シ其ノ國内ニ於ケル電力ノ傳送ノ爲ノ電線路ノ所有者又ハ運用者カ享有スル待遇ヨリ一層有利ナル待遇ヲ電力ノ通過傳送ノ爲ノ電線路ノ所有者又ハ運用者ニ右締約國ノ版圖内ニ於テ與フルノ義務ヲ何等負ハシムルモノニ非ス

右條約ハ信號又ハ人聲ノ傳送ノミヲ目的トスル線路ニ適用セラレサルヘシ本議定書ハ本日附ノ條約ト同一ノ效力及有效期間ヲ有スヘク且其ノ

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION RELATIVE AU TRANSPORT EN TRANSIT DE L'ÉNERGIE ÉLECTRIQUE.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

La Convention ne contient aucunement l'obligation, pour un Etat contractant, d'accorder aux propriétaires ou entrepreneurs de lignes servant au transit de l'énergie électrique un traitement plus favorable sur son territoire qu'aux propriétaires ou entrepreneurs de lignes servant au transport de l'énergie électrique dans l'intérieur du pays.

La Convention ne vise pas les lignes destinées exclusivement à la transmission des signaux et de la parole.

一部ト認メラルヘシ

右證據トシテ前記全權委員ハ本議定書ニ署名ス

千九百二十三年十二月九日「ジェネヴァ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存ス認證謄本ハ會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ國ニ送付セラルヘシ

エメリッヒ、ブフリューグル
ザヴィエー、ヌージァン
エッチ、レウェリン、スミス
ジェー、アリン
ディー、ミコフ
フランシスコ、リヴァス、ヴィクニァ
エー、ホルク・コルディング
ボーダン、ウイニアルスキー
グモ、ブロックマン
モーリス、シビル
エー、ボリティス
ディー、ジー、フォカス
ワルテル
バオロ、ビニァミ
ドブケヴィシウス
ボーダン、ウィニアルスキー
ビー、ヴーコヴィッチ
ジェー、ドゥヴォラセク
ビー、フェルナンデス、イ、メディナ

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi les Plénipotentiaires susnommés ont signé le présent Protocole.

FAIT à Genève, le neuf décembre, mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

(Suivant les mêmes signatures que celles figurant à la fin de la Convention.)

PROTOCOL OF SIGNATURE TO THE CONVENTION RELATING TO THE TRANSMISSION IN TRANSIT OF ELECTRIC POWER.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to transmission in transit of electric power, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

The Convention in no way obliges any Contracting State to give persons owning or working cables for transmission in transit of electric power more favourable treatment in its territory than is enjoyed by persons owning or working cables for transmission of electric power in the interior of the country.

The Convention shall not apply to lines solely intended for the transmission of signals or of the human voice.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, the ninth day of December one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

(Here follow the same signatures as those appearing at the end of the Convention.)

電力ノ通過傳送ニ關スル條約及署名議定書締約國一覽表

締約國	批准書寄託ノ日	加入ノ日
墺地利國	一九二七、一、二〇	
丁抹國	一九二六、四、二七	
西班牙國	一九三〇、一、一五	
英帝國	一九二五、四、一	
「ニュー、ジーランド」	一九二五、四、一	
「ニュー、ファウンドランド」		一九二五、四、二三
英領「ギアナ」		一九二五、九、二二
英領「ホンデュラス」		一九二五、九、二二
「アルネー」		一九二五、九、二二
馬來聯邦		
「ペラク」		一九二五、九、二二
「セランゴル」		一九二五、九、二二
「ネグリ、センビラン」		一九二五、九、二二
「パハング」		一九二五、九、二二
馬來非聯盟諸邦		
「ジオホール」		一九二五、九、二二
「ケダ」		一九二五、九、二二
「パーリス」		一九二五、九、二二
「ケランタン」		一九二五、九、二二
「トレンガヌ」		一九二五、九、二二
「ガンビア」		一九二五、九、二二
「ゴールド、コースト」		一九二五、九、二二
香港		一九二五、九、二二
「ケニア」		一九二五、九、二二
「ニゼリア」		一九二五、九、二二
北「ローデシア」		一九二五、九、二二
「ニアサランド」		一九二五、九、二二
「パレスタイン」		一九二五、九、二二
「シエラ、レオン」		一九二五、九、二二
南「ローデシア」		一九二五、四、二三
海峽殖民地		一九二五、九、二二
「タンガニイカ」地域		一九二五、九、二二
「ウガンダ」		一九二七、一、一二
希臘國	一九二九、二、一五	
「チエツコスロヴァキア」國	一九二六、一一、三〇	

（參考）

二國以上ニ關係アル水力ノ開發ニ關スル條約

CONVENTION RELATIVE À L'AMÉNAGEMENT DES FORCES HYDRAULIQUES INTÉRESSANT PLUSIEURS ÉTATS.

前文　墺地利國、白耳義國、英帝國（「ニュー、ジーランド」

L'AUTRICHE, LA BELGIQUE, L'EM-

ト共ニ)、「ブルガリア」國、「チリ」國、丁抹國、「ダンチッヒ」自由市、佛蘭西國、希臘國、「ハンガリー」國、伊太利國、「リスアニア」國、「ポーランド」國、「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國、暹羅國及「ウルグァイ」國ハ

水力ノ利用ヲ容易ナラシメ且之カ發生ヲ增加セシムル爲ニ國際的協定ヲ促進セシメムコトヲ希望シ

千九百二十三年十一月十五日「ジェネヴァ」ニ於テ開催セラレタル會議ニ參加スルコトニ關スル國際聯盟ノ招請ヲ受諾シ

此ノ目的ノ爲ニ一般的條約ヲ締結セムコトヲ欲シ

締約國ハ左ノ如ク其ノ全權委員ヲ任命セリ

墺地利共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員國際聯盟ニ派遣ノ聯邦政府代表者辨理公使「エメリッヒ、プフリューグル」

PIRE BRITANNIQUE (AVEC LA NOUVELLE-ZÉLANDE), LA BULGARIE, LE CHILI, LE DANEMARK, LA VILLE LIBRE DE DANTZIG, LA FRANCE, LA GRÈCE, LA HONGRIE, L'ITALIE, LA LITHUANIE, LA POLOGNE, LE ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES, LE SIAM ET L'URUGUAY,

Désireux de faciliter la mise en valeur et d'améliorer le rendement des forces hydrauliques par une entente internationale,

Ayant accepté l'invitation de la Société des Nations de participer à une conférence réunie à Genève le 15 novembre 1923,

Soucieux de conclure une convention générale à cet effet,

Les Hautes Parties contractantes ont nommé pour leurs plénipotentiaires :

Le PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE AUTRICHIENNE :

M. Emerich PFLÜGL, Ministre résident, Représentant du Gouvernement fédéral auprès de la Société des Nations, Délégué

白耳義國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員白耳義國鐵道海事郵便電信及電話大臣「ザヴィエー、ヌージァン」

「グレート、ブリテン」「アイルランド」聯合王國及「グレート、ブリテン」海外領土皇帝印度皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員英帝國政府首席經濟顧問「サー、ヒュバート、レウェリン、スミス」

「ニュー、ジーランド」

聯合王國駐在「ニュー、ジーランド」高級辯務官「サー、ジェームス、アリン」

à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

SA MAJESTÉ DE ROI DES BELGES :

M. Xavier NEUJEAN, Ministre des Chemins de fer, Marine, Postes, Télégraphes et Téléphones de Belgique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

SA MAJESTÉ LE ROI DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE ET DES DOMINIONS BRITANNIQUES AU DELA DES MERS, EMPEREUR DES INDES :

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Conseiller économique principal du Gouvernement britannique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit ;

POUR LE DOMINION DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE :

L'Honorable Sir James ALLEN, K. C. B., Haut Commissaire pour la Nouvelle-Zélande dans le Royaume-Uni ;

「ブルガリア」國皇帝陛下
　「ベルン」駐在代理公使「ディー、ミコフ」
「チリ」共和國大統領
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
　瑞西聯邦政府、「チェッコ、スロヴァキア」共和國大統領、埃地利聯邦共和國大統領及「ハンガリー」國攝政殿下ヘ派遣ノ特命全權公使「フランシス、ヨゼフ、ヴィクニア」

丁抹國皇帝陛下
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
　交通及通過ニ關スル諸問及專門委員會委員
　本省部長「ピー、エー、ホルク・コルディング」
　交通及通過ニ關スル諸問及專門委員會委員
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員

SA MAJESTÉ LE ROI DES BULGARES:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires à Berne:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DU CHILI:

M. Francisco Rivas VICUÑA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près le Conseil fédéral suisse, près le Président de la République tchécoslovaque, près le Président de la République autrichienne et près Son Altesse Sérénissime le Gouverneur de Hongrie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

SA MAJESTÉ LE ROI DE DANEMARK:

M. P. A. Holck-Colding, Chef de département au Ministère des Travaux publics, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit. Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

「ポーランド」共和國大統領
「ダンチッヒ」自由市
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
　交通及通過ニ關スル諸問及專門委員會副議長教授「ボーダン、ウィニアルスキー」

佛蘭西共和國大統領
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
　交通及通過ニ關スル諸問及專門委員會委員國會議員「モーリス、シビル」

希臘國皇帝陛下
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
　巴里駐在希臘國政府專門代表「エー、ポリティス」
　交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員
　希臘國海軍大尉「デメートル、ジー、フォカス」

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE, POUR LA VILLE LIBRE DE DANTZIG:

M. le Professeur Bohdan WINIARSKI, Vice-Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE:

M. Maurice SIBILLE, Député, Membre de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

SA MAJESTÉ LE ROI DES HELLÈNES:

M. A. POLITIS, Délégué technique du Gouvernement hellénique à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit, et

M. Demètre G. PHOCAS, Capitaine de frégate de la marine hellénique, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

「ハンガリー」國攝政殿下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員「ハンガリー」王國外務省參事官「エミル、ドゥ、ワルテル」

伊太利國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員前衆議院議員前國務次官「パオロ、ビニァミ」

「リスアニア」共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員在巴里「リスアニア」國公使館參事官「シー、ドブケヴィシウス」

「ポーランド」共和國大統領

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會副議長教授「ボーダン、ウィニアルスキー」

SON ALTESSE SÉRÉNISSIME LE GOUVERNEUR DE HONGRIE:

M. Emile de WALTER, Conseiller ministériel au Ministère royal de Hongrie des Affaires étrangères, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

SA MAJESTÉ LE ROI D'ITALIE:

M. Paolo BIGNAMI, ancien Sous-Secrétaire d'Etat, ancien Député, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE LITHUANIENNE:

M. C. DOBKEVICIUS, Conseiller à la Légation de Lithuanie à Paris, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit:

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE POLONAISE:

M. le Professeur Bohdan WINIARSKI, Vice-Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員國有鐵道局長「ビー、ヴーコヴィッチ」

暹羅國皇帝陛下

交通及通過ニ關スル第二回總會ニ於ケル委員西班牙國皇帝陛下及伊太利國皇帝陛下ヘ派遣ノ特命全權公使「フャ、サンパキッチ、プリーチァ」

「ウルグァイ」共和國大統領

交通及通過ニ關スル諮問及專門委員會議長西班牙國皇帝陛下ヘ派遣ノ特命全權公使「ベンジァミン、フェルナンデス、イ、メディナ」

右各員ハ其ノ全權委任狀ヲ示シ之カ良好妥當ナルヲ認メタル後左ノ如ク協定セリ

SA MAJESTÉ LE ROI DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES:

M. B. VOUKOVITCH, Directeur des Chemins de fer de l'Etat, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

SA MAJESTÉ LE ROI DE SIAM:

M. Phya SANPAKITCH PREECHA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne et près Sa Majesté le Roi d'Italie, Délégué à la deuxième Conférence générale des Communications et du Transit;

LE PRÉSIDENT DE LA RÉPUBLIQUE DE L'URUGUAY:

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire près Sa Majesté le Roi d'Espagne, Président de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit;

lesquels, après avoir communiqué leurs pleins pouvoirs, trouvés en bonne et due forme, sont convenus de ce qui suit:

版圖內ニ於ケル水力開發ノ除外

水力ノ開發カ國際的調査ヲ必要トスル場合

第一條

本條約ハ各國カ其ノ望マシト認ムル水力開發工事ヲ其ノ版圖內ニ於テ實行スルノ權利ニシテ國際法ノ範圍內ニ屬スルモノニ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

第二條

水力ノ正當ナル開發カ國際的調査ヲ必要トスル場合ニ於テハ關係締約國ハ右調査ニ同意スヘシ右調査ハ該締約國中ノ一國ノ請求ニ基キ締約國ノ全體ノ目的トシテノ利益ニ最有利ナル解決ニ到達スルノ目的ヲ以テ及既存、建設中又ハ計畫中ノ工作物ヲ適當ニ考慮シテ開發計畫ヲ能フヘクハ立案スルノ目的ヲ以テ共同的ニ實行セラルヘシ

斯ク立案セラレル開發計畫ノ變更ヲ希望スル締約國ハ必要アルトキハ前項ニ規定スル條件ニ依リ新ナル調査ヲ請求スヘシ

何レノ締約國ト雖正式ニ開發計畫實行ノ義務ヲ受諾シタルニ非サレハ右義務ヲ負フコトナカルヘシ

Article premier.

La présente Convention ne modifie en aucune manière la liberté pour tout Etat, dans le cadre du droit international, d'exécuter sur son territoire tous travaux d'aménagement de forces hydrauliques qu'il désire.

Article 2.

Dans le cas où la mise en valeur rationnelle de forces hydrauliques comporte une étude internationale, les Etats contractants intéressés se prêteront à cette étude. Il y sera procédé en commun, sur la demande de l'un d'entre eux, afin de rechercher la solution la plus favorable à l'ensemble de leurs intérêts, et, compte tenu des ouvrages existants, entrepris ou projetés, d'arrêter si possible un programme l'aménagement.

Tout Etat contractant qui désirerait modifier un programme d'aménagement ainsi arrêté provoquerait, s'il y a lieu, une nouvelle étude, dans les conditions prévues à l'alinéa précédent.

L'exécution d'un programme d'aménagement n'est obligatoire pour chaque Etat que si cette obligation est formellement acceptée.

水力開發工事ニ關スル協定

他ノ締約國ニ重大ナル損害ヲ齎スコトアルヘキ水力開發工事ニ關スル協定

技術的方法ニ關スル考慮

第三條

締約國カ一部分自國ノ版圖內上ニ於テ一部分他ノ締約國ノ版圖上ニ於テ水力開發工事ヲ實行シ又ハ他ノ締約國ノ版圖上ニ於テ水力開發工事ヲ實行スルコトヲ希望スル場合ニ於テハ關係締約國ハ右工事ノ遂行ヲ可能ナラシムヘキ協定ヲ締結スル爲商議スヘシ

第四條

締約國カ他ノ締約國ニ重大ナル損害ヲ齎スコトアルヘキ水力開發工事ヲ實行スルコトヲ希望スルトキハ關係締約國ハ右工事ノ遂行ヲ可能ナラシムヘキ協定ヲ締結スル爲商議スヘシ

第五條

前諸條ニ揭クル協定中ニ採用セラルル技術的方法ハ一國ノミニ關係アル同樣ナル水力開發ノ場合ニ

Article 3.

Lorsqu'un Etat contractant désire exécuter des travaux d'aménagement de forces hydrauliques en partie sur son propre territoire, en partie sur le territoire de tout autre Etat contractant, ou comportant une modification de l'état des lieux sur le territoire de tout autre Etat contractant, les Etats intéressés négocieront en vue de la conclusion d'accords destinés à permettre l'exécution de ces travaux.

Article 4.

Lorsqu'un Etat contractant désire exécuter des travaux d'aménagement de forces hydrauliques dont il pourrait résulter, pour tout autre Etat contractant, un préjudice grave, les Etats intéressés négocieront en vue de la conclusion d'accords destinés à permettre l'exécution de ces travaux.

Article 5.

Les solutions techniques adoptées dans les accords visés aux articles précédents tiendront

於テ當然爲サルヘキ考量ノミヲ政治上ノ國境ニ拘ラス各國國法ノ範圍内ニ於テ其ノ基礎ト爲スヘシ

協定事項

第六條

前諸條ニ於テ豫想セラルル協定ニハ就中左ノ事項ヲ規定スルコトヲ得

(イ) 工作物ノ建設、保全及運用ノ一般的條件

(ロ) 工作物ノ建設及運用ヨリ生スル各種ノ費用、危險、損害及諸掛ニ充ツル爲竝保全費ヲ支辨スル爲ノ關係國ニ依ル衡平ナル負擔金

(ハ) 財政上ノ協力ニ關スル問題ノ解決

(ニ) 技術的監理ノ實行方法及公共確保ノ方法

(ホ) 所在地ノ保護

(ヘ) 水量ノ調節

compte, dans le cadre de chaque législation nationale, exclusivement des considérations qui s'exerceraient légitimement dans des cas analogues d'aménagement de forces hydrauliques n'intéressant qu'un seul Etat, abstraction faite de toute frontière politique.

Article 6.

Les accords visés aux articles précédents pourront prévoir notamment, selon les cas:

a) Les conditions générales d'établissement, d'entretien et d'exploitation des ouvrages;

b) Les prestations équitables entre Etats intéressés pour frais, risques, dommages et charges de toute nature, occasionnés par l'établissement et l'exploitation des ouvrages, ainsi que pour le remboursement des frais d'entretien;

c) Le règlement des questions de coopération financière;

d) L'organisation du contrôle technique et de la surveillance de la sécurité publique;

e) La protection des sites;

f) Le règlement d'eau;

g) La protection des droits des tiers;

h) Le mode de règlement des différends sur l'interprétation et l'application des accords.

水力利用ノ爲ノ工作物ノ建設及運用ニ適用セラルル法令及規則

第七條

水力利用ノ爲ノ工作物ノ建設及運用ハ各國ノ版圖内ニ於テハ該國ニ於ケル同樣ノ工作物ノ建設及運用ニ對シ適用セラルル法令及規則ニ從ヒテ之ヲ爲スヘシ

國際水路ニ關スル權利及義務

第八條

國際關係ヲ有スル可航水路ノ制度ニ關スル一般的條約ノ條項ニ依リ該條約ノ規定ニ從フヘキモノト認メラルル國際水路ニ關シテハ本條約ニ從ヒ締結セラルル協定ヨリ生スルコトアルヘキ一切ノ權利及義務ハ右可航水路ニ關スル一般的條約及特別文書ニシテ既ニ締結セラレ又ハ締結セラルルコトアルヘキモノヨリ生スル一切ノ權利及義務ニ依リ制限セラルヘキモノトス

Article 7.

L'établissement et l'exploitation des ouvrages destinés à l'utilisation des forces hydrauliques seront soumis, sur le territoire de chaque Etat, aux dispositions légales et administratives applicables à l'établissement et à l'exploitation d'ouvrages similaires dans cet Etat.

Article 8.

En ce qui concerne les voies navigables, prévues comme devant être soumises à la Convention générale sur le régime des voies navigables d'intérêt international, les droits et obligations qui pourraient résulter des accords en conformité de la présente Convention ne devront être entendus que sous réserve des droits et obligations résultant de la Convention générale et des actes particuliers, conclus ou à conclure, régissant les dites voies navigables.

第九條

交戰國及中立國ノ權利及義務ヲ規定セス

本條約ハ戰時ニ於ケル交戰國及中立國ノ權利及義務ヲ規定スルモノニ非ス尤モ本條約ハ戰時ニ於テ右權利及義務ノ許ス限度ニ於テ其ノ效力ヲ持續スヘシ

ARTICLE 9.

La présente Convention ne fixe pas les droits et les devoirs des belligérants et des neutres en temps de guerre. Néanmoins, elle subsistera en temps de guerre dans la mesure compatible avec ces droits et ces devoirs.

第十條

一層大ナル便益

本條約ハ本條約ニ規定セラルルモノヨリモ一層大ナル便益ニシテ水力ノ開發ニ對シ本條約ノ原則ニ合致スル條件ヲ以テ許與セラレタルモノノ撤廢ヲ何等齎スモノニ非ス本條約ハ又將來ニ於テ右ノ如キ一層大ナル便益ノ許與ノ禁止ヲ齎スモノニ非ス

ARTICLE 10.

La présente Convention ne comporte aucunement le retrait de facilités plus grandes que celles résultant de ses dispositions, et qui auraient été accordées, dans des conditions compatibles avec ses principes, à l'aménagement des forces hydrauliques. Elle ne comporte pas davantage l'interdiction d'en accorder à l'avenir de semblables.

第十一條

從來ノ協約ニ影響セス

本條約ハ締約國ノ權利及義務ニシテ本條約ノ目的事項ニ關スル從來ノ協約又ハ條約ヨリ生シ又ハ千九百十四年乃至千九百十八年ノ戰爭ヲ終結セシメタル「ヴェルサイユ」條約、「トリアノン」條約及其ノ他ノ條約ヲ含ム一般的條約中ニ於ケル右ト同一ノ目的事項ニ關スル規定ヨリ生スルモノニ何等ノ影響ヲ及ホスコトナシ

ARTICLE 11.

La présente Convention n'affecte en rien les droits et obligations des Etats contractants, en vertu de conventions ou traités antérieurs sur les matières faisant l'objet de la présente Convention, ou de dispositions sur les mêmes matières de traités généraux, notamment des Traités de Versailles, Trianon et autres traités ayant mis fin à la guerre de 1914-1918.

第十二條

本條約ノ適用又ハ解釋ニ關シ紛爭發生シタル場合

本條約ノ適用又ハ解釋ニ關シ締約國間ニ紛爭發生シ直接ニ當事國間ニ於テ又ハ其ノ他ノ友誼的解決方法ニ依リ右紛爭ヲ解決スルコト能ハサルトキハ紛爭當事國ハ其ノ協議ヲ以テ或他ノ諮問、仲裁又ハ司法ノ手續ニ依ルコトニ決定シタルカ又ハ決定スヘキ場合ノ外交通及通過ニ關スル聯盟國ノ諮問及專門機關トシテ國際聯盟ニ依リ設置セラルル機關ニ勸告的意見ヲ徵スル爲右紛爭ヲ付託スルコトヲ得

聯盟機關ヘノ付託

前項ノ規定ハ水力ノ開發カ自國ノ經濟又ハ安全ニ重大ナル損害ヲ與フヘキコトヲ主張スル國ニ適用セラレサルヘシ

ARTICLE 12.

Si un différend surgit entre Etats contractants au sujet de l'application ou de l'interprétation de la présente Convention, et si ce différend ne peut être réglé soit directement entre les Parties, soit par tout autre moyen de règlement amiable, les Parties pourront soumettre ce différend pour avis consultatif à l'organe qui se trouverait institué par la Société des Nations comme organe consultatif et technique des Membres de la Société en ce qui concerne les communications et le transit, à moins qu'elles n'aient décidé ou ne décident d'un commun accord de recourir à une autre procédure, soit consultative, soit arbitrale, soit judiciaire.

Les dispositions de l'alinéa précédent ne sont pas applicables au regard de tout Etat qui invoquerait, pour s'opposer à l'aménagement de forces hydrauliques, des motifs fondés sur des préjudices graves à son économie ou à sa sécurité nationales.

同一主權國內ノ地域間ニ對スル權利義務ヲ規定セス

第十三條

本條約ハ同一主權國ノ部分ヲ構成シ又ハ其ノ保護ノ下ニ置カルル地域相互間ノ權利及義務ニ付テハ此等ノ地域カ各別ニ締約國タルト否トヲ問ハス何等之ヲ規律シタルモノト解釋スヘカラサルモノトス

締約國ノ權利又ハ義務ニ影響セス

第十四條

前諸條ハ何レモ國際聯盟ノ聯盟國トシテノ締約國ノ權利又ハ義務ニ何等影響ヲ及ホスモノト解スヘカラス

正文、日附及署名

第十五條

本條約ハ佛蘭西語及英吉利語ノ本文ヲ以テ共ニ正文トシ本日ノ日附ヲ有スヘク且「ジェネヴァ」會議ニ其ノ代表者ヲ出セル國、國際聯盟ノ聯盟國及署名ノ爲國際聯盟理事會ヨリ條約ノ謄本ヲ送付セラルル國ハ何レモ千九百二十四年十月三十一日迄之ニ署名スルコトヲ得ヘシ

批准

第十六條

本條約ハ批准ヲ要ス批准書ハ國際聯盟事務總長ニ之ヲ寄託スヘク事務總長ハ之カ受領ヲ本條約ニ署名シ又ハ加入シタル一切ノ國ニ通知スヘシ

加入

第十七條

「ジェネヴァ」會議ニ代表者ヲ出セル國、國際聯盟ノ聯盟國又ハ加入ノ爲國際聯盟理事會ヨリ條約ノ謄本ヲ送付セラルル國ハ何レモ千九百二十四年十一月一日以後本條約ニ加入スルコトヲ得

加入ハ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託スル爲事務總長ニ送付スル文書ニヨリ之ヲ爲スヘシ事務總長ハ直ニ該寄託ヲ本條約ニ署名シ又ハ加入シタル一切ノ國ニ通知スヘシ

ARTICLE 13.

It is understood that the present Convention does not prevent the establishment between two or more Members of the League of any general or particular international convention which may be in force between them, or which may be concluded between them, in pursuance of the Covenant of the League of Nations, provided that such convention does not derogate from any rights or obligations of the other Members of the League under the present Convention.

ARTICLE 14.

Nothing in the preceding articles shall be interpreted as affecting in any way the rights or obligations of any State Member of the League of Nations as such.

ARTICLE 15.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, bears the date of this day, and shall remain open for signature by any State which was represented at the Conference of Geneva, or which is a Member of the League of Nations or has been invited by the Council of the League of Nations to accede to the present Convention, until the 31st October 1924.

ARTICLE 16.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be transmitted to the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify the deposit thereof to all the States signatories or acceding States.

ARTICLE 17.

As from the 1st November 1924, any State represented at the Conference of Geneva, any Member of the League of Nations and any State to which the Council of the League of Nations may for this purpose have communicated a copy of the present Convention, may accede thereto.

Accession shall be effected by a notification addressed to the Secretariat of the League of Nations, which will inform all the States signatories or acceding States.

実施、効力発生及登録

第十八條

本條約ハ三國ノ名ニ於テ批准セラルル迄實施セラレサルヘシ其ノ實施ノ日ハ國際聯盟事務總長カ第三ノ批准書ヲ受領シタル後九十日目トス爾後本條約ハ其ノ批准書又ハ加入ノ通告ノ受領ノ日ヨリ九十日後ニ各當該國ニ對シ效力ヲ生スヘシ

事務總長ハ國際聯盟規約第十八條ノ規定ニ從ヒ本條約ノ實施ノ日ニ於テ本條約ヲ登錄スヘシ

記錄ノ保存

第十九條

國際聯盟事務總長ハ本條約ニ署名シ之ヲ批准シ之ニ加入シ又ハ之ヲ廢棄シタル當事國ヲ第二十一條ノ規定參酌ノ上表示スル特別ノ記錄ヲ保存スヘシ右記錄ハ聯盟國ヲシテ何時ニテモ之ヲ閱覽スルコトヲ得シムヘク又聯盟理事會ノ指示ニ從ヒ成ルヘク屢之ヲ公表スヘシ

ARTICLE 18.

La présente Convention n'entrera en vigueur qu'après avoir été ratifiée au nom de trois Etats. La date de son entrée en vigueur sera le quatre-vingt-dixième jour après la réception, par le Secrétaire général de la Société des Nations, de la troisième ratification. Ultérieurement, la présente Convention prendra effet, en ce qui concerne chacune des Parties, quatre-vingt-dix jours après la réception de la notification de l'adhésion.

Conformément aux dispositions de l'article 18 du Pacte de la Société des Nations, le Secrétaire général enregistrera la présente Convention le jour de l'entrée en vigueur de cette dernière.

ARTICLE 19.

Un recueil spécial sera tenu par le Secrétaire général de la Société des Nations, indiquant, compte tenu de l'article 21, quelles Parties ont signé ou ratifié la présente Convention, y ont adhéré ou l'ont dénoncée. Ce recueil sera constamment ouvert aux Membres de la Société et publication en sera faite aussi souvent que possible, suivant les indications du Conseil.

廢棄

前記第十一條ノ規定ハ之ヲ留保シ各當事國ハ自國ニ關シ本條約ノ實施セラレタル日ヨリ五年ヲ經タル後ハ之ヲ廢棄スルコトヲ得廢棄ハ國際聯盟事務總長ニ宛テタル書面ノ通告ニ依リ之ヲ爲スヘシ事務總長ハ直ニ他ノ一切ノ當事國ニ右通告ノ謄本ヲ送付シ右通告受領ノ日ヲ通知スヘシ

第二十條

廢棄ハ事務總長カ其ノ通告ヲ受領シタル日ヨリ一年ヲ經テ其ノ效力ヲ生シ且通告ヲ爲シタル國ニ關シテノミ效力アルモノトス

第二十一條

殖民地

本條約ニ署名シ又ハ加入スル國ハ其ノ本條約ノ受諾カ其ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル殖民地、海外屬地、保護領又ハ海外領土ノ何レカ又ハ全部ヲ含マサル旨ヲ其ノ署名批准又ハ加入ノ際宣言スルコトヲ得ヘク且右宣言ニ依リ除外セラルル右殖民地、

ARTICLE 20.

Sous réserve des dispositions de l'article 11 de la présente Convention, celle-ci peut être dénoncée par l'une quelconque des Parties, après l'expiration d'un délai de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur pour ladite Partie. La dénonciation sera faite sous forme de notification écrite, adressée au Secrétaire général de la Société des Nations. Copie de cette notification, informant toutes les autres Parties de la date à laquelle elle a été reçue, leur sera immédiatement transmise par le Secrétaire général.

La dénonciation prendra effet un an après la date à laquelle elle aura été reçue par le Secrétaire général, et ne sera opérante qu'en ce qui concerne l'Etat qui l'aura notifiée.

ARTICLE 21.

Tout Etat signataire de la présente Convention ou y adhérant peut déclarer, soit au moment de sa signature, soit au moment de sa ratification ou de son adhésion, que son acceptation de la présente Convention n'engage pas, soit l'ensemble, soit tel de ses protectorats, colonies, possessions ou

海外屬地、保護領又ハ海外領土ノ爲ニ其ノ後ニ於テ第十七條ノ規定ニ從ヒ加入スルコトヲ得ヘシ

廢棄ハ又右殖民地、海外屬地、保護領又ハ海外領土ニ付各別ニ之ヲ爲スコトヲ得ヘク第二十條ノ規定ハ右廢棄ニ適用セラルヘシ

第二十二條

改正　本條約ノ改正ハ締約國ノ三分ノ一ニ依リ何時ニテモ之ヲ請求スルコトヲ得

右證據トシテ前記各全權委員ハ本條約ニ署名ス

末文　千九百二十三年十二月九日「ジェネヴァ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存ス

墺地和國
エメリッヒ、プフリューグル

白耳義國
ザヴィエー、ヌージァン

territoires d'outre-mer soumis à sa souveraineté ou à son autorité, et peut, ultérieurement et conformément à l'article 17, adhérer séparément au nom de l'un quelconque de ses protectorats, colonies, possessions ou territoires d'outre-mer exclus par cette déclaration.

La dénonciation pourra également s'effectuer séparément pour tout protectorat, colonie, possession ou territoire d'outre-mer; les dispositions de l'article 20 s'appliqueront à cette dénonciation.

ARTICLE 22.

La revision de la présente Convention pourra être demandée à toute époque par un tiers des Etats contractants.

En foi de quoi les plénipotentiaires susnommés ont signé la présente Convention.

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en un seul exemplaire qui restera déposé dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations.

AUTRICHE
EMERICH PFLÜGL

BELGIQUE
XAVIER NEUJEAN

英帝國
エッチ、レウェリン、スミス

「ニュー、ジーランド」
ジェー、アリン

「ブルガリア」國
ディー、ミコフ

「チリ」國
フランシスコ、リヴァス、ヴィクニァ

丁抹國
エー、ホルク・コルディング

「ダンチッヒ」自由市
ボーダン、ウィニアルスキー

佛蘭西國
本條約第二十一條ニ規定スル留保卽チ該條ノ規定ハ佛蘭西共和國ノ主權又ハ權力ノ下ニ在ル各所ノ保護領、殖民地、屬地又ハ海外領土ニ適用ナキモノナル旨ノ留保ヲ條件トス

モーリス、シビル

希臘國
エー、ポリティス

EMPIRE BRITANNIQUE
H. LLEWELLYN SMITH

NOUVELLE-ZÉLANDE
J. ALLEN.

BULGARIE
D. MIKOFF

CHILI
FRANCISCO RIVAS VICUNA

DANEMARK
A. HOLCK-COLDING

VILLE LIBRE DE DANTZIG
BOHDAN WINIARSKI

FRANCE
Sous la réserve, prévue à l'article 21 de la présente Convention, que ses dispositions n'engagent pas l'ensemble des Protectorats, Colonies, Possessions ou territoires d'outre-mer soumis à la souveraineté de la République française ou à son autorité

MAURICE SIBILLE

GRÈCE
A. POLITIS

デイー、ジー、フォカス

「ハンガリー」國

ワルテル

伊太利國

パオロ、ビニァミ

「リスアニア」國

ドブケヴィシウス

「ポーランド」國

ボーダン、ウィニアルスキー

「セルブ、クロアート、スロヴェーヌ」王國

ビー、ヴーコヴィッチ

「チェッコ、スロヴァキア」國

ジェー、ドゥヴォラセク

暹羅國

フヤ、サンパキッチ、プリーチァ

「ウルグァイ」國

ビー、フェルナンデス、イ、メディナ

D. G. PHOCAS

HONGRIE

WALTER

ITALIE

PAOLO BIGNAMI

LITHUANIE

DOBKEVICIUS

POLOGNE

BOHDAN WINIARSKI

ROYAUME DES SERBES, CROATES ET SLOVÈNES

B. VOUKOVITCH

SIAM

PHYA SANPAKITCH PREECHA

URUGUAY

B. FERNANDEZ Y MEDINA

CONVENTION RELATING TO THE DEVELOPMENT OF HYDRAULIC POWER AFFECTING MORE THAN ONE STATE.

AUSTRIA, BELGIUM, THE BRITISH EMPIRE (WITH NEW ZEALAND), BULGARIA, CHILE, DENMARK, THE FREE CITY OF DANZIG, FRANCE, GREECE, HUNGARY, ITALY, LITHUANIA, POLAND, KINGDOM OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES, SIAM AND URUGUAY,

Desirous of promoting international agreement for the purpose of facilitating the exploitation and increasing the yield of hydraulic power;

Having accepted the invitation of the League of Nations to take part in the Conference which met at Geneva on November 15th, 1923.

Wishing to conclude a General Convention for the above purpose,

The high Contracting Parties have appointed as their plenipotentiaries:

THE PRESIDENT OF THE AUSTRIAN REPUBLIC:

M. Emerich PFLÜGL, Resident Minister, Representative of the Federal Government accredited to the League of Nations, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BELGIANS:

M. Xavier NEUJEAN, Minister of Railways, Mercantile Marine, Posts, Telegraphs and Telephones of Belgium, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND IRELAND AND OF THE BRITISH DOMINIONS BEYOND THE SEAS, EMPEROR OF INDIA:

Sir Hubert LLEWELLYN SMITH, G. C. B., Chief Economic Adviser of the British

Government, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

FOR THE DOMINION OF NEW ZEALAND:

The Honourable Sir James Allen, K. C. B., High Commissioner for New Zealand in the United Kingdom;

HIS MAJESTY THE KING OF THE BULGARIANS:

M. D. MIKOFF, Chargé d'Affaires at Berne;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF CHILE:

M. Francisco RIVAS VICUNA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to the Swiss Federal Council, to the President of the Czechoslovak Republic, to the President of the Austrian Federal Republic and to His Serene Highness the Governor of Hungary, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF DENMARK:

M. P. A. HOLCK-COLDING, Director of Section at the Ministry of Public Works, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC, FOR THE CITY OF DANZIG:

Professor Bohdan WINIARSKI, Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

THE PRESIDENT OF THE FRENCH REPUBLIC:

M. Maurice SIBILLE, Member of Parliament, Member of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF THE HELLENES:

M. A. POLITIS, Technical Representative of the Hellenic Government in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit, and

M. Demetre G. PHOCAS, Captain in the Hellenic Navy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS SERENE HIGHNESS THE GOVERNOR OF HUNGARY:

M. Emile de WALTER, Ministerial Counsellor at the Royal Hungarian Ministry for Foreign Affairs, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF ITALY:

M. Paolo BIGNAMI, former Under-Secretary of State, former Member of the Chamber of Deputies, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF LITHUANIA:

M. C. DOBKEVICIUS, Counsellor at the Lithuanian Legation in Paris, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

THE PRESIDENT OF THE POLISH REPUBLIC:

Professor Bohdan WINIARSKI, Vice-Chairman of the Advisory and Technical Committee for Communications and Transit, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF THE SERBS, CROATS AND SLOVENES:

M. B. VOUKOVITCH, Director of the State Railways, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

HIS MAJESTY THE KING OF SIAM:

M. Phya SANPAKITCH PREECHA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain and to His Majesty the King of Italy, Delegate at the Second General Conference on Communications and Transit;

THE PRESIDENT OF THE REPUBLIC OF URUGUAY:

M. Benjamin FERNANDEZ Y MEDINA, Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary to His Majesty the King of Spain, Chairman of the Advisory and technical Committee for Communications and Transit;

who, after communicating their full powers, found in good and due form, have agreed as follows:

ARTICLE 1.

The present Convention in no way affects the right belonging to each State, within the limits of international law, to carry out on its own territory any operations for the development of hydraulic power which it may consider desirable.

ARTICLE 2.

Should reasonable development of hydraulic power involve international investigation, the Contracting States concerned shall agree to such investigation, which shall be carried out conjointly at the request of any one of them, with a view to arriving at the solution most favourable to their interests as a whole, and to drawing up, if possible, a scheme of development, with due regard for any works already existing, under construction, or projected.

Any Contracting State desirous of modifying a programme of development so drawn up shall, if necessary, apply for a fresh investigation, under the conditions laid down in the preceding paragraph.

No State shall be obliged to carry out a programme of development unless it has formally accepted the obligation to do so.

ARTICLE 3.

If a Contracting State desires to carry out operations for the development of hydraulic power, partly on its own territory and partly on the territory of another Contracting State or involving alterations on the territory of another Contracting State, the States concerned shall enter into negotiations with a view to the conclusion of agreements which will allow such operations to be executed.

ARTICLE 4.

If a Contracting State desires to carry out operations for the development of hydraulic power which might cause serious prejudice to any other Contracting State, the States concerned shall enter into negotiations with a view to the Conclusion of agreements which will allow such operations to be executed.

ARTICLE 5.

The technical methods adopted in the agreements referred to in the foregoing articles shall, within the limits of the national legislation of the various countries, be based exclusively upon considerations which might legitimately be taken into account in analogous cases of development of hydraulic power affecting only one State, without reference to any political frontier.

ARTICLE 6.

The agreements contemplated in the foregoing articles may provide, amongst other things, for:

(a) General conditions for the establishment, unkeep and operation of the works;

(b) Equitable contributions by the States concerned towards the expenses, risks, damage and charges of every kind incurred as a result of the construction and operation of the works, as well as for meeting the cost of upkeep;

(c) The settlement of questions of financial cooperation;

(d) The methods for exercising technical control and securing public safety;

(e) The protection of sites;

(f) The regulation of the flow of water;

(g) The protection of the interests of third parties;

(h) The method of settling disputes regarding the interpretation or application of the agreements.

ARTICLE 7.

The establishment and operation of works for the exploitation of hydraulic power shall be subject, in the territory of each State, to the

laws and regulations applicable to the establishment and operation of similar works in that State.

ARTICLE 8.

So far as regards international waterways which, under the terms of the general Convention on the Regime of Navigable Waterways of International Concern, are contemplated as subject to the provisions of that Convention, all rights and obligations which may be derived from agreements concluded in conformity with the present Convention shall be construed subject to all rights, and obligations resulting from the general Convention and the special instruments which have been or may be concluded, governing such navigable waterways.

ARTICLE 9.

This Convention does not prescribe the right and duties of belligerents and neutrals in time of war. The Convention shall, however, continue in force in time of war so far such rights and duties permit.

ARTICLE 10.

This Convention does not entail in any way the withdrawal of facilities which are greater than those provided for the Statute and which have been granted to international traffic by rail under conditions consistent with its principles. This Convention also entails no prohibition of such grant of greater facilities in the future.

ARTICLE 11.

The present Convention does not in any way affect the rights and obligations of the Contracting States arising out of former conventions or treaties on the subject-matter of the present Convention, or out of the provisions on the same subject-matter in general treaties, including the Treaties of Versailles, Trianon and other treaties which ended the war of 1914–18.

ARTICLE 12.

If a dispute arise between Contracting States as to the application or interpretation of the present Statute, and if such dispute cannot be settled either directly between the Parties or by some other amicable method of procedure, the Parties to the dispute may submit it for an advisory opinion to the body established by the League of Nations as the advisory and technical organisation of the Members of the League in matters of communications and transit, unless they have decided or shall decide by mutual agreement to have recourse to some other advisory, arbitral or judicial procedure.

The provisions of the preceding paragraph shall not be applicable to any State which represents that the development of hydraulic power would be seriously detrimental to its national economy or security.

ARTICLE 13.

It is understood that this Convention must not be interpreted as regulating in any way rights and obligations *inter se* of territories forming part of or placed under the protection of the same sovereign State, whether or not these territories are individually Contracting States.

ARTICLE 14.

Nothing in the preceding articles is to be construed as affecting in any way the rights or duties of a Contracting State as Member of the League of Nations.

ARTICLE 15.

The present Convention, of which the French and English texts are both authentic, shall bear this day's date, and shall be open for signature until October 31st 1924, by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations and by any States to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

ARTICLE 16.

The present Convention is subject to ratification. The instruments of ratification shall be deposited with the Secretary-General of the League of Nations, who shall notify their receipt to

every State signatory of or acceding to the Convention.

ARTICLE 17.

On and after November 1st, 1924, the present Convention may be acceded to by any State represented at the Conference of Geneva, by any Member of the League of Nations, or by any State to which the Council of the League of Nations shall have communicated a copy of the Convention for this purpose.

Accession shall be effected by an instrument communicated to the Secretary-General of the League of Nations to be deposited in the archives of the Secretariat. The Secretary-General shall at once notify such deposit to every State signatory of or acceding to the Convention.

ARTICLE 18.

The present Convention will not come into force until it has been ratified in the name of three States. The date of its coming into force shall be the ninetieth day after the receipt by the Secretary-General of the League of Nations of the third ratification. Thereafter, the present Convention will take effect in the case of each Party ninety days after the receipt of its ratification or of the notification of its accession.

In compliance with the provisions of Article 18 of the Covenant of the League of Nations, the Secretary-General will register the present Convention upon the day of its coming into force.

ARTICLE 19.

A special record shall be kept by the Secretary-General of the League of Nations showing, with due regard to the provisions of Article 21, which of the Parties have signed, ratified, acceded to or denounced the present Convention. This record shall be open to the Members of the League at all time: it shall be published as often as possible, in accordance with the directions of the Council.

ARTICLE 20.

Subject to the provisions of Article 11 above, the present Convention may be denounced by any Party thereto after the expiration of five years from the date when it came into force in respect of that Party. Denunciation shall be effected by notification in writing addressed to the Secretary-General of the League of Nations. Copies of such notification shall be transmitted forthwith by him to all the other Parties, informing them of the date on which it was received.

A denunciation shall take effect one year after the date on which the notification thereof was received by the Secretary-General and shall operate only in respect of the notifying State.

ARTICLE 21.

Any State signing or adhering to the present Convention may declare, at the moment either of its signature, ratification or accession, that its acceptance of the present Conventions, does not include any or all of its colonies, overseas possessions, protectorates, or overseas territories, under its sovereignty or authority, and may subsequently accede, in conformity with the provisions of Article 17, on behalf of any such colony, overseas possession, protectorate or territory excluded by such declaration.

Denunciation may also be made separately in respect of any such colony, overseas possession, protectorate or territory, and the provisions of Article 20 shall apply to any such denunciation.

ARTICLE 22.

A request for the revision of the present Convention may be made at any time by one-third of the Contracting States.

In faith whereof the above-named plenipotentiaries have signed the pre ent Convention.

DONE at Geneva the ninth day of a December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy which shall remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations.

(Signatures)

二國以上ニ關係アル水力ノ開發ニ關スル條約ノ署名議定書

二國以上ニ關係アル水力ノ開發ニ關スル本日附ノ條約ニ署名スルニ當リ正當ナル委任ヲ受ケタル下名ハ左ノ如ク協定セリ

右條約ノ規定ハ水力開發ノ爲ノ工作物ノ建設ニ依ル損害ニ關シ國際法ノ法則ニ依リ國ニ課セラルル責任又ハ義務ヲ何等變更スルモノニアラス

本議定書ハ本日附ノ條約ト同一ノ效力及有效期間ヲ有スヘク且其ノ一部ト認メラルヘシ

右證據トシテ前記各全權委員ハ本議定書ニ署名ス

PROTOCOLE DE SIGNATURE DE LA CONVENTION RELATIVE À L'AMÉNAGEMENT DES FORCES HYDRAULIQUES INTÉRESSANT PLUSIEURS ETATS.

Au moment de procéder à la signature de la Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs Etats, conclue à la date de ce jour, les soussignés, dûment autorisés, sont convenus de ce qui suit:

Les dispositions de la Convention ne modifient en aucune manière le droit international, en ce qui concerne la responsabilité et les obligations de tout Etat à l'égard d'un préjudice, de quelque nature qu'il soit, qui résulterait de l'exécution de travaux d'aménagement de forces hydrauliques.

Le présent Protocole aura les mêmes force, valeur et durée que la Convention conclue à la date de ce jour et dont il doit être considéré comme faisant partie intégrante.

En foi de quoi, les Plénipotentiaires sus-nommés ont signé le présent Protocole.

千九百二十三年十二月九日「ジェネヴァ」ニ於テ本書一通ヲ作成シ之ヲ國際聯盟事務局ノ記錄ニ寄託保存ス認證謄本ハ會議ニ代表者ヲ出セル一切ノ國ニ送付セラルヘシ

エメリッヒ、ブフリューグル
ザヴィエー、ヌージァン
エッチ、レウェリン、スミス
ジェー、アリン
ディー、ミコフ
フランシスコ、リヴァス、ヴィクニァ
エー、ホルク・コルディング
ボーダン、ウィニアルスキー
モーリス、シビル
エー、ポリティス
ディー、ジー、フォカス
ワルテル
パオロ、ビニァミ
ドブケヴィシウス
ボーダン、ウィニアルスキー

FAIT à Genève, le neuf décembre mil neuf cent vingt-trois, en simple expédition qui sera déposée dans les archives du Secrétariat de la Société des Nations; copie conforme en sera remise à tous les Etats représentés à la Conférence.

(Suivent les mêmes signatures que celles figurant à la fin de la Convention.)

ビー・ヴーコヴィッチ
フェ・オンバキッチ・ブリーチ
ビー・フェルナンデス・イ・メディナ

PROTOCOL OF SIGNATURE OF THE CONVENTION RELATING TO THE DEVELOPMENT OF HYDRAULIC POWER AFFECTING MORE THAN ONE STATE.

At the moment of signing the Convention of to-day's date relating to the development of hydraulic power affecting more than one State, the undersigned, duly authorised, have agreed as follows:

The provisions of the Convention do not in any way modify the responsibility or obligations imposed on States, as regards injury done by the construction of works for development of hydraulic power, by the rules of international law.

The present Protocol will have the same force, effect and duration as the Convention of to-day's date, of which it is to be considered as an integral part.

In faith whereof the above-named Plenipotentiaries have signed the present Protocol.

DONE at Geneva, the ninth day of December, one thousand nine hundred and twenty-three, in a single copy, which will remain deposited in the archives of the Secretariat of the League of Nations; certified copies will be transmitted to all the States represented at the Conference.

(*Here follow the same signature as those appearing at the end of the Convention.*)

二國以上ニ關係アル水力ノ開發ニ關スル條約及署名議定書締約國一覽表

締約國	批准書寄託ノ日	加入ノ日
墺地利國	一九二七、一二、一〇	
丁抹國	一九二六、四、二七	
英帝國	一九二五、四、一	
「ニュー、ジーランド」自治領	一九二五、四、一	
「ニュー、ファウンドランド」島		一九二五、四、二三
英領「ギアナ」		一九二五、九、二二
英領「ホンデュラス」		一九二五、九、二二
「アルネー」		一九二五、九、二二
馬來聯邦		
「ベラク」		一九二五、九、二二
「セランゴル」		一九二五、九、二二
「ネグリ、センビラン」		一九二五、九、二二
「パハン」		一九二五、九、二二
馬來非聯盟諸邦		
南「ローデシア」	一九二五、四、二三	
「シエラ、レオネ」	一九二五、九、二二	
「バレスタイン」	一九二五、九、二二	
「ニアサランド」	一九二五、九、二二	
北「ローデシア」	一九二五、九、二二	
「ニゼリア」	一九二五、九、二二	
「ケニア」	一九二五、九、二二	
香港	一九二五、九、二二	
「スゴールド、コースト」	一九二五、九、二二	
「ガンビア」	一九二五、九、二二	
「トレンガヌ」	一九二五、九、二二	
「ケラランタン」	一九二五、九、二二	
「パーリス」	一九二五、九、二二	
「ケダ」	一九二五、九、二二	
「ジョホール」	一九二五、九、二二	

締約國	鐵道條約	海港條約	電力條約	水力條約
獨逸國	批	批		
墺地利國	批	加	批	批
白耳義國	批	批		
丁抹國	批	批	批	批
「ダンチッヒ」自由市	批			
西班牙國	批		批	
「エストニア」國	批			
「エティオピア」國	加			
英帝國	批	批	批	批
濠州聯邦	加	加	加	加
「ニュー、ジーランド」	批	批	批	批
「ニュー、ファウンドランド」	加	加	加	加
印度	批	批		
「バハマ」	加	加	加	加
「バルバドス」	加	加	加	加
「バームダ」	加	加	加	加
英領「ギアナ」	加	加	加	加
英領「ホンデュラス」	加	加	加	加
英領「ソロモン」	加	加	加	加
希臘國	一九二九、三、一四			
羅馬國	一九二五、一、九			
海峽殖民地	一九二五、九、二二			
「タンガニイカ」地域	一九二五、九、二二			
「ウガンダ」	一九二七、一、一二			

第二回交通總會諸條約締約國一覽表

（表中批トアルハ批准書寄託、加トアルハ加入ノ略字ナリ）

	鐵道條約	海港條約	電力條約	水力條約
「ブルネー」	加	加	加	加
「セイロン」		加		
「サイプラス」				
「フォークランド」		加		
馬來聯邦				
「ペラク」	加	加	加	加
「セランゴル」	加	加	加	加
「ネグリ、センビラン」	加	加	加	加
「パハング」	加	加	加	加
馬來非聯盟諸邦				
「ジョホール」	加	加	加	加
「ケダ」	加	加	加	加
「ルダ」	加	加	加	加
「モーリシアス」	加	加	加	加
「セント、クリストファ、ネヴィス」	加	加	加	加
「モンセラット」	加	加	加	加
「ドミニカ」	加	加	加	加
「アンティグア」	加	加	加	加
「リワード」諸島				
「ケニア」	加	加	加	加
「ジャマイカ」	加	加	加	加
香港	加	加	加	加
「グレナダ」	加	加	加	加
「ゴールド、コースト」	加	加	加	加
「ギルバート」及「エリス」	加	加	加	加
「セイロン」		加		
「サイプラス」				
「フォークランド」		加		
馬來聯邦				
「ペラク」	加	加	加	加
「セランゴル」	加	加	加	加
「ネグリ、センビラン」	加	加	加	加
「パハング」	加	加	加	加
馬來非聯盟諸邦				
「ジョホール」	加	加	加	加
「ケダ」	加	加	加	加
「ルダ」	加	加	加	加
「パーリス」	加	加	加	加
「クランタン」	加	加	加	加
「トレンガヌ」	加	加	加	加
「フィージー」	加			
「ガンビア」	加	加	加	加
「シプラルタル」	加	加	加	加
「ギルバート」及「エリス」	加	加	加	加
「ゴールド、コースト」	加	加	加	加
「グレナダ」	加	加	加	加
香港	加	加	加	加
「ジャマイカ」	加	加	加	加
「ケニア」	加	加	加	加
「リワード」諸島				
「アンティグア」	加	加	加	加
「ドミニカ」	加	加	加	加
「モントセラット」	加	加	加	加
「セント、クリストファ、ネヴィス」	加	加	加	加
「モルダ」	加	加	加	加
「モーリシアス」	加	加	加	加
「ニーゼリア」	加	加	加	加
北「ローデシア」	加	加	加	加
「ニアサランド」	加	加	加	加
「パレスタイン」	加	加	加	加
「セント、ヘレナ」	加	加	加	加

「セント、ルシア」		加		
「セント、ヴィンセント」		加		
「セイシェル」		加		
「シエラ、レオン」	加	加	加	加
「ソマリランド」		加		
南「ローデシア」	加	加	加	加
海峽殖民地	加	加	加	加
「タンガニイカ」	加	加	加	加
「トンガ」		加		
「トリニダッド」及「トバゴ」		加		
「ウガンダ」			加	加
「ザンジバル」		加		
希臘國	批	批	批	批
「ハンガリー」國	批	批		

「イラーク」國		加		
日本國	批	批		
諾威國	批	批		
和蘭國	批	批		
蘭領印度		加		
「スーリナム」		加		
「キュラソー」		加		
「ポーランド」國	批			
「ルーマニア」國	批			
暹羅國	批	批		批
瑞典國	批	批		
瑞西國	批	批		
「チェッコスロヴァキア」國			批	
「ユーゴースラヴィア」國	批			

TABLE DES MATIÈRES

CONVENTIONS INTERNATIONALES

CINQUIÈME PARTIE

36. PACTE DE LA SOCIÉTÉ DES NATIONS.

Années		Page
1919, juin 28.	Covenant of the league of Nations	4423
	Pacte de la Société des Nations.....	4454
1921, oct. 5.	Protocole relatif à un amendement à l'article 4 du Pacte	4473
	Protocol of an amendment to article 4 of the Covenant	4473
1921, oct. 5.	Protocole relatif à un amendement à l'article 6 du Pacte	4481
	Protocol of an amendment to article 6 of the Covenant	4481
1921, oct. 5.	Protocole relatif à un amendement à l'article 12 du Pacte	4489
	Protocol of an amendment to article 12 of the Covenant	4489
1921, oct. 5.	Protocole relatif à un amendement à l'article 13 du Pacte	4497

Protocol of an amendment to article 13 of the Covenant 4497

1921, oct. 5. Protocole relatif à un amendement à l'article 15 du Pacte 4505

Protocol of an amendment to article 15 of the Covenant 4505

1921, oct. 5. (Référence) Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte (Premier paragraphe à insérer après le premier paragraphe amendé de l'article 16) 4511

(Reference) Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant (First paragraph to be inserted after the first amended paragraph of article 16)..... 4511

1921, oct. 5. (Référence) Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte (Deuxième paragraphe à insérer après le premier paragraphe amendé de l'article 16) 4517

(Reference) Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant (Second paragraph to be inserted after the first amended paragraph of article 16) 4517

1921, oct. 5. (Référence) Protocole relatif à un amendement à l'article 16 du Pacte (Paragraphe à insérer entre le nouveau troisième paragraphe et le deuxième paragraphe non amendé de l'article 16) 4522

(Reference) Protocol of an amendment to article 16 of the Covenant (Paragraph to be inserted between the new third paragraph and the original second paragraph) 4522

1921, oct. 5. Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte (Premier paragraphe) 4529

Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant (First paragraph) 4529

1921, oct. 5. Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte (Addition d'un nouveau paragraphe après le premier paragraphe). 4536

Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant (Adding a new paragraph after the first paragraph) 4536

1921, oct. 5. Protocole relatif à un amendement à l'article 26 du Pacte (Second paragraphe) 4543

Protocol of an amendment to article 26 of the Covenant (Second paragraph) 4543

37. MANDATS A.

1922, juillet 24. Mandat pour la Syrie et le Liban 4549

Mandate for Syria and the Lebanon..... 4565

1922, juillet 24. Mandate for Palestine 4573

Mandat pour la Palestine 4592

1924, sept. 24. Decision of the Council of the league of of Nations relating to the application of the principles of article 22 of the Covenant to Iraq 4602

Décision du Conseil de la Société des Nations relative à l'application à l'Irak des principes de l'article 22 du Pacte 4607

1922, oct. 10. Treaty between His Britannic Majesty and His Majesty the king of Iraq. 4610
1923, avril 30. Protocol 4623

38. MANDATS B.

1923, juillet 20. British Mandate for Togoland. 4627
Mandat britannique sur le Togo 4637
1922, juillet 20. Mandat français sur le Togo 4642
French Mandate for Togoland 4652
1922, juillet 20. British Mandate for the Cameroons 4657
Mandat britannique sur le Cameroun 4667
1922, juillet 20. Mandat français sur le Cameroun 4672
French Mandate for the Cameroons 4682
1922, juillet 20. British Madate for East Africa 4687
Mandat britannique sur l'Est africain 4698
1922, juillet 20. Mandat belge sur le territoire de l'Est africain 4704
Belgian Mandate for East Africa 4715

39. MANDATS C.

1920, déc. 17. Mandate for the former German possessions in the Pacific Ocean lying north of the Equator 4721
Mandat pour les anciennes colonies allemandes situées au nord de l'Équateur dans l'Océan Pacifique 4726
1920, déc. 17. Mandate for German South-West Africa... 4729
Mandat pour le Sud-Ouest africain allemand 4734
1920, déc. 17. Mandate for German Samoa 4737
Mandat pour le Samoa allemand 4742

1920, déc. 17. Mandate for Nauru..... 4745
Mandat pour Nauru 4750
1920, déc. 17. Mandate for the German possessions in the Pacific Ocean situated south of the Equator other than German Samoa and Nauru. 4752
Mandat pour les possessions allemandes de l'Océan Pacifique, situées au sud de l'Équateur, autres que le Samoa allemand et Nauru 4758
1920, déc. 17. Declaration by the Japanese Government relating to "C" Mandates..... 4761
Déclaration du gouvernement japonais touchant les mandats "C" 4762

40. COUR PERMANENTE DE JUSTICE INTERNATIONALE.

Statut de la Cour permanente de Justice internationale 4763
Statute for the Permanent Court of International Justice. 4793
1920, déc, 13. Résolution relative à l'établissement d'un Cour permanente de Justice internationale approuvée par l'Assemblée de la Société des Nations 4809
Resolution concerning the establishment of a Permanent Court of International Justice passed by the Assembly of the League of Nations..... 4810
1920, déc. 16. Protocole de signature du Statut de la Cour permanente de Justice internationale. 4811

Protocol of signature of the Statute for the Permanent Court of International Justice. 4813
Disposition facultative 4814
Optional clause 4814
Declarations of acceptance of the optional clause of the Statute of the Permanent Court of International Justice :
Albania 4814
Germany 4816
Austria 4816
Austria (Renewal) 4817
Belgium 4818
Brazil 4818
Bulgaria 4819
China 4820
Costa Rica 4820
Denmark 4820
Denmark (Renewal) 4821
Dominican Republic 4822
Spain 4822
Esthonia 4823
Esthonia (Renewal) 4824
Ethiopia 4824
Finland 4825
Finland (Renewal) 4826
France 4826
France (Renewal) 4827
Great Britain 4828
Canada 4830
Australia 4832
Union of South Africa 4834
New Zealand 4836
India 4838
Irish Free State 4840

Greece 4840
Guatemala 4841
Haïti 4842
Hungary 4843
Italy 4843
Latvia 4844
Latvia (Renewal) 4845
Liberia 4846
Lithuania 4846
Lithuania (Renewal) 4847
Luxemburg 4847
Luxemburg (Renewal) 4848
Nicaragua 4849
Norway 4849
Norway (Renewal) 4850
Panama 4850
Netherlands 4851
Netherlands (Renewal) 4852
Peru 4853
Persia 4854
Portugal 4855
Roumania 4856
Salvador 4857
Siam 4857
Sweden 4858
Sweden (Renewal) 4858
Switzerland 4859
Switzerland (Renewal) 4860
Czechoslovakia 4860
Uruguay 4861
Yugoslavia 4862

1922, mai 17. Conditions dans lesquelles la Cour permanente de Justice internationale sera ouverte aux États qui ne sont pas Membres de la Société des Nations et aux

États qui ne sont pas mentionnés dans l'Annexe du Pacte 4867
Admission to the Permanent Court of International Justice of States not Members of the League nor mentioned in the Annex to the Covenant 4870
1922, mars 24. Règlement de la Cour..... 4872
Rules of Court..... 4923

41. COMMUNICATIONS ET TRANSIT (1921).

1921, avril 6. Règlement d'Organisation des Conférences générales et de la Commission consultative et technique des Communications et du Transit..... 4951
Rules for the Organisation of General Conferences on Communications and Transit and of the Advisory and Technical Committee..... 4967
1921, avril 8. Règlement intérieur des Conférences internationales des Communications et du Transit 4975
Rules of procedure for the General Conferences on Communications and Transit... 4988
1921, avril 20. Convention sur la Liberté du Transit 4995
Convention on Freedom of Transit 5012
Statut 5018
Statute..... 5030
1921, avril 20. Déclaration portant reconnaissance du droit au pavillon des États dépourvus de littoral maritime..... 5042

Declarations recognising the right to a flag of States having no sea-coast..... 5046
1921, avril 15. Recommandations relatives au régime international des voies ferrées 5051
Recommendations relative to the international regime of railways 5056
1921, avril 16. Recommandations relatives aux ports soumis au régime international 5059
Recommendations relative to ports subject to an international regime 5068
1921, avril 20. Acte final de la Conférence générale sur la Liberté des Communications et du Transit. 5073
Final act of the General Conference on Freedom of Communications and Transit. 5104
1921, avril 20. (Référence) Convention et Statut sur le régime des voies navigables d'intérêt international..... 5118
(Reference) Convention and Statute on the regime of navigable waterways of international concern 5135
Statut 5141
Statute..... 5166
1921, avril 20. (Référence) Protocole additionnel à la Convention sur le régime des voies navigables d'intérêt international 5180
(Reference) Additional protocol to the conventions on the regime of navigable waterways of international concern 5188

42. COMMUNICATIONS ET TRANSIT (1923).

1923, déc. 9. Convention sur le régime international des

	voies ferrées	5195
	Convention on the international regime of railways	5218
	Statut	5227
	Statute	5258
1923, déc. 9.	Protocole de signature	5273
	Protocol of signature	5275
1923, déc. 9.	Convention sur le régime international des ports maritimes	5282
	Convention on the international regime of maritime ports	5300
	Statut	5307
	Statute	5323
	Annexe	5331
	Annex	5335
1923, déc. 9.	Protocole de signature	5337
	Protocol of signature	5339
1923, déc. 9.	Acte final de la deuxième Conférence générale des communications et du transit	5347
	Final act of the Second General Conference on Communications and Transit	5378
1923, déc. 9.	(Référence) Convention relative au transport en transit de l'énergie électrique	5393
	(Reference) Convention relating to the transmission in transit of electric power	5413
1923, déc. 9.	Protocole de signature	5421
	Protocol of signature	5423
1923, déc. 9.	(Référence) Convention relative à l'aménagement des forces hydrauliques intéressant plusieurs États	5425
	(Reference) Convention relating to the development of hydraulic power affecting more than one State	5445
1923, déc. 9.	Protocole de signature	5454
	Protocol of signature	5456

昭和七年四月

編輯者

外務省條約局

代發行所　株式會社　昭和書房

昭和十年四月　日

印刷者　藤井　孝